

**DICCIONARIO BILINGÜE
NÁHUATL-ESPAÑOL
EN DEFENSA DEL NÁHUATL
EN EL MÉXICO MODERNO**

Marcos Hilario Cruz

D. R. © Marcos Hilario Cruz, 2018

Esta edición fue realizada con el apoyo de la 12° Convocatoria de Estímulos a la Creación Cultural Huasteca 2017, derivada del Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca, en el que participan las siguientes instituciones:

Secretaría de Cultura Federal; Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

Secretaría de Cultura del Estado de Hidalgo

Secretaría de Cultura y Turismo del Estado de Puebla

Secretaría de Cultura del Estado de Querétaro

Secretaría de Cultura del Estado de San Luis Potosí

Instituto Tamaulipeco para la Cultura y las Artes

Instituto Veracruzano de la Cultura

Todos los derechos reservados. Queda terminantemente prohibida —sin la autorización escrita y legal del autor, bajo las sanciones establecidas en las leyes— la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía o el tratamiento informático.

ÍNDICE

Presentación.....	VII
Introducción.....	IX
Gramática náhuatl.....	XIII
Sección de comparaciones de las características de los seres vivos.....	XXIV
Campos semánticos	XXVIII
Numeración.....	XLII
Números fraccionarios	XLV
Abreviaturas	XLVI
Diccionario náhuatl-español.....	1



Con especial cariño a todos los pueblos indígenas del municipio de Xicotepec, mi tierra natal, donde existen importantes vestigios del milenario grupo azteca de quienes somos herederos de su lengua, nuestro náhuatl. A los nahua hablantes de la Sierra Norte de Puebla, tierra de gente aferrada a defender nuestra cultura lingüística en el México moderno. Así somos en la huasteca poblana.

Y con todo el corazón a las seis huastecas, que en nuestra patria no exista el racismo y la discriminación, nuestras formas lingüísticas oriundas del Anáhuac prehispánico son únicas y reconocidas en el mundo. Su fortalecimiento depende de nosotros.



PRESENTACIÓN

Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural:
“Fomentar la diversidad lingüística... en todos los niveles
de educación”.

La experiencia vivida durante veintitrés años de servicio docente en las comunidades indígenas nahuas del estado de Puebla me ha servido para detectar que existe mucha dificultad en la interrelación comunicativa cuando no se domina la variante y mucho menos si no se habla la lengua materna de quienes nos rodean, y esta percepción es general en todas las regiones indígenas del país. Alumnos, docentes y padres de familia vemos menguados los propósitos educativos. En este diccionario, el lector encontrará posibles soluciones.

Las políticas públicas de los gobiernos federal y estatales en materia de defensa de los derechos a los indígenas con fundamento en la legislación muestran toda la intención de proteger a este sector para evitar que se les atropellen sus derechos y garantizar sus bienes jurídicos. No obstante, en las cárceles nos encontramos con gente que, por no saber hablar español, está purgando una condena que bien pudo evitarse. Desde esta óptica, la propuesta de editar un diccionario bilingüe náhuatl-español será de gran utilidad para quienes son responsables de la guarda y custodia de los derechos fundamentales de los indígenas nahuas, es decir, para todos los involucrados en el sistema de impartición de justicia del Estado mexicano y del sistema educativo nacional.

Sirva este diccionario, complementado con una gramática del náhuatl, además de numerales y ejemplos de conjugación

verbal, como herramienta para poder desarrollar las habilidades comunicativas y avanzar de manera paulatina.

Poseer este material será de gran utilidad, pues representa tener en la biblioteca personal una poderosa herramienta de investigación. Esta obra guiará al lector de la mano hacia el conocimiento de la cosmovisión de un mundo mágico y genuino.

Debemos coadyuvar al rescate, fortalecimiento y promoción de la lengua para que subsista. Dejarla morir significa acabar con nuestras raíces. Aquí nos hallaron los conquistadores, y nosotros aquí seguimos. Somos parte de la globalización, pero también herederos de esta lengua que pudo haber sido una potencia lingüística mundial. Luchemos todos por ella. Si nosotros no lo hacemos, nadie va a salir en defensa del náhuatl en el México moderno.

EL AUTOR

INTRODUCCIÓN

Este diccionario es una guía hacia el sendero del aprendizaje del náhuatl, una lengua indígena con más de un millón y medio de hablantes, asentados en las urbes y en las partes más recónditas de la sierra de distintos estados de nuestra nación mexicana. Las estadísticas comprueban que existe una declinación del uso de esta lengua. Las generaciones actuales no muestran el mismo interés por su aprendizaje, y con justa razón, pues estamos viviendo en un mundo vertiginoso que le ha apostado a la modernidad y a la globalización. La tecnología ha avanzado en gran medida, y el inglés es la lengua que nos bombardea en todos los medios.

Habría que aplaudir esta actitud de estar a la vanguardia de lo que acontece en la modernidad, pero también es importante que juntos luchemos por rescatar y promover la lengua milenaria que otras generaciones, desde tiempos prehispánicos, han puesto en práctica y comprender que, de haber sido otras las circunstancias y sin colonización, el náhuatl habría sido la lengua oficial del país y, aún mejor, que a través de ella conquistaríamos espacios en diferentes áreas del conocimiento de la ciencia y la tecnología, regionales y en el mundo.

Para aprovechar al máximo su contenido se sugieren las siguientes recomendaciones básicas:

- I. Utilizar constantemente el diccionario como fuente de consulta para la traducción de los vocablos a través de un ejercicio hermenéutico.

- II. Manipular en forma recurrente el material como literatura de formación básica, acción que nos ayudará a familiarizarnos con el ejercicio fónico.
- III. Estudio cotidiano de los campos semánticos, pronombres, adverbios, etc., de forma que nos ayude a la interpretación diacrónica y sincrónica, y al conocimiento de la estructura y funcionamiento de la lengua con base en las normas y relaciones internas del náhuatl.
- IV. Practicar la conjugación de verbos como en cualquier otra lengua, lo cual ayuda a asegurar su aprendizaje.
- v. Análisis minucioso como práctica hermenéutica de todos los vocablos que componen el material.

Es con base en las premisas señaladas que aconsejo que a nadie le debe faltar esta obra en su biblioteca personal, y, una vez que la tenga en sus manos, por favor, viaje acompañado de su diccionario. Con toda certeza será de mucha utilidad en su vida. Recupere, viva, disfrute y diviértase con lo mágico de un mundo maravilloso que será emocionante cuando lo vea desde adentro.

ALFABETO NÁHUATL

Todo aprendizaje es gradual, las lenguas también. Por ello es la intención del autor que, antes de adentrarse en el aprendizaje del náhuatl, se tenga como punto de partida el conocimiento del alfabeto utilizado en esta lengua indígena, el cual se compone de dieciocho grafías, quince simples y tres compuestas, más un apóstrofo que nos obliga a emitir un sonido entrecortado o interrupción momentánea del sonido a la altura de la tráquea.

Minúsculas:

a - ch - e - i - j - k - l - m - n - o - p - s - t - tl - ts - u - x - y - ' (apóstrofo).

Mayúsculas:

A - CH - E - I - J - K - L - M - N - O - P - S - T - TL - TS - U - X - Y - ' (apóstrofo).

Los fonemas de las grafías del náhuatl son los mismos que los del español, por lo que se leen igual que en nuestro idioma, respetando, como característica primordial en el náhuatl, la acentuación y entonación de las palabras.

En años recientes se ha hecho el intento de incluir la w en el alfabeto de esta lengua en talleres interestatales, como los realizados en Gómez Oriente, Puebla, en 2004; Matlapa, San Luis Potosí, en 2005; Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, Méx., 2006; Xalapa, Veracruz, 2008, entre otros. No obstante, en este diccionario se retoma el alfabeto producido por etnolingüistas del país reunidos en Pátzcuaro, Michoacán, México, en 1982, sin que ello signifique que el autor no esté de acuerdo en que las lenguas sufren cambios con el tiempo, pues ha sido grande la evolución desde la época prehispánica hasta la actualidad, ya que se han perdido vocablos originales y se han incrementado nuevos por adaptación a la modernidad. Pero el hecho de que usted aprenda la fraseología en la versión aquí propuesta seguramente le será de gran utilidad en la vida práctica, y quienes de alguna forma intentan modificar las reglas ortográficas y de gramática deberán primero ponerse de acuerdo, mientras tú, alumno, usted maestro, padre de familia, abogados, doctores y demás profesionistas e interesados avancemos sin detenernos.

Haciendo la distribución correspondiente por el tipo de letras, el alfabeto se define de la siguiente manera:

Vocales: a, e, i, o, u (todas palatales).

Consonantes: ch, j, k, l, m, n, p, s, t, x, y, tl, ts.

Consonantes labiales: m, p.

Consonantes dentales: ch, s, x, y.

Consonantes interdental: l, t, tl, ts, n.

Consonantes palatales: j, k.

Saltillo o glotal (').

El náhuatl se caracteriza por su suavidad en la acentuación prosódica, ya que las palabras siempre serán graves, es decir, el acento recaerá siempre en la penúltima sílaba, no obstante que la palabra sea extensa o aglutinada por dos palabras o más (aunque muy probablemente en otras regiones se acentúen en la antepenúltima sílaba, pues el regionalismo de cualquier variante y de cualquier lengua es una característica que deberá respetarse, debido a la pluralidad dialectal).

Ejemplos:

Akali: cuartillo (objeto de medida tradicional en los pueblos indígenas).

*Ilui*kak: cielo.

*Met*stli: luna. Su otra acepción es pierna (se refiere a nuestras extremidades inferiores). En algunas regiones también significa mes.

*Ton*ali: día.

Tlaka'tsi: buenos días.

Tlikonextli: ceniza.

Yolo'pachiui: paz interior.

La pedagogía sociocultural nos enseña que el aprendizaje comienza por lo que tenemos a nuestro alcance. Bajo esta premisa, toda vez que tenemos a nuestro alrededor un sinnúmero de objetos que podemos observar, tocar, manipular, ingerir, usar, etc., la propuesta es que el aprendizaje del náhuatl básico comience por ambientar su espacio, por lo que se recomienda que en este diccionario el lector identifique las palabras que se refieren a las cosas que lo rodean, las escriba en papel adhesivo y las pegue en lugares visibles.

Recúrrase también a la hermenéutica para la interpretación de los vocablos y la fraseología, elemento insustituible que paulatinamente ayudará a incrementar el dominio de la lengua.

GRAMÁTICA NÁHUATL

Pronombres demostrativos

Los demostrativos pueden ser adjetivos o pronombres. Con ellos, también en náhuatl hacemos referencia a la cercanía o lejanía de las cosas que estemos señalando.

Inin - éste / ésta.

ini'ke' - éstos / éstas.

Inon - eso / ése / ésa.

Ino'ke' - esos / esas.

Nepaka' - aquél / aquélla.

Nepakate' - aquéllos / aquéllas.

Adjetivos

Los adjetivos son una parte de la oración y una clase de palabra que juega el papel de calificar o determinar al sustantivo. Son también atributivos.

Los adjetivos pueden clasificarse en calificativos, demostrativos, numerales, adverbiales, cardinales, comparativos, de relación, determinativos, gentilicios y exclamativos. A continuación se ofrecen algunos ejemplos para que a partir de ellos se pueda continuar con su uso.

ADJETIVO COMPARATIVO: por ejemplo: *kachi ueyi uan a'mo in*, mayor; *kachi kichini uan a'mo in*, menor.

ADJETIVO GENTILICIO: éste denota la procedencia de las personas o su nacionalidad, por ejemplo: *kaxtilanchane'*, castellano; *kuitlaxkoapanchane'*, poblano; *sintlapalchane'*, estadounidense; *ue'kachane'*, es de lejos.

ADJETIVO ORDINAL: es el numeral que expresa la idea de orden o sucesión, por ejemplo: *achtopa*, primero; *ocpa*, segundo; *makuilpa*, quinto; *chikuasepan*, sexto.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS (MÁS USUALES)

Agrio - *xokok*.
Alegre - *paki*.
Alto - *kujtik*.
Amable - *kuali tlakatl*.
Bajito - *tlalpanto*.
Blanco - *istak*.
Bonito - *kualtsi*.
Bravo - *motiuiani*.
Bueno - *kuali*.
Caliente - *totonki*.
Chico - *kichi'to*.
Corto - *kotok*.
Delgado - *kanauak*.
Difícil - *uue'*.
Dulce - *niuktik*.
Duro - *chikauak*.
Enfermo - *kokolisyo'*.
Enojado - *kualantok (ika kualantli)*.
Enojón - *kualaxtli*.
Feliz - *paki*.
Frío - *itstik*.
Fuerte - *chikauak*.
Gordo - *tolontik*.
Grueso - *tomauak*.
Grande - *ueyi*.
Gris - *poktik*.
Húmedo - *kamauak*.
Joven - *telpochtli*.
Largo - *uiak*.
Lavado - *tlapaktli*.
Lento - *yolik*.
Limpio - *chipauak*.
Miedoso - *mojkatsi*.
Mucho - *miyik*.
Negro - *tliltik*.

Pequeño - *kichini*.
Picoso - *kokok*.
Pobre - *a'mo tominye'*.
Poco - *tipitsi*.
Prieto - *kapotstik*.
Quebrado - *postijki*.
Rápido - *i'sijka*.
Redondo - *yaualtik*.
Resbaloso - *alastik*.
Rico - *tominye'*.
Rojo - *chichiltik*.
Salvo - *a'mo*.
Triste - *tlokoya*.
Viejo - *soltik*.
Verdadero - *milauak*.

ADJETIVOS POSESIVOS

Mi - *no*: mi trabajo, *no tikiuj*.
Tu - *mo*: tu libro, *mo amoch*.
Su - *i*: su ropa, *i tlaken* (de él o ella). En otras regiones se dice *i tsotsol*.
Nuestro - *to*: nuestra casa, *to kal*.
Su - *namo*: su pueblo, *namo altepeuj*.
Sus - *in*: sus zapatos, *in tekak*.

Otros ejemplos:

No kokoxkauj - mi paciente.
Mo tlapa'uiani - tu médico.
I pa'yo - su medicamento.
To tlakayo - nuestro cuerpo.
Na mo tlaneuj - su préstamo.
In pajkiyotl - su alegría.
No - mío / mía.
Mo - tuyo / tuya.
I - suyo / suya.

To - nuestro / nuestra.
Nan mo - sus (de ustedes).
In - sus (de ellos).

Adverbios

Clase de palabras cuyos elementos son invariables y tónicos. Están dotados generalmente de significado léxico y modifican el significado de varias categorías, principalmente de un verbo, de un adjetivo, de una oración o de una palabra de la misma clase.

A continuación se registran algunos adverbios y su pronunciación en náhuatl.

ADVERBIOS ADJETIVALES

Despacio - *Yolik*.
Fuerte - *chikauak*.
Muy lento - *semi yolik*.
Rápido - *i'sijka*.

ADVERBIOS DE TIEMPO

Ayer - *yalua*.
Diariamente - *mostlé'*.
Después - *soktepa*.
Finalmente - *tlá'tlamiayan*.
Hoy - *axa*.
Mañana - *mostla*.
Mientras - *ok ipan*.
Nunca - *niankema*.
Primeramente - *achtopa*.
Siempre - *nochipa*.

ADVERBIOS INDEFINIDOS

Mucho - *miak*.
Nada - *niantle*.

Poco - *a'mo miak.*

Poquito - *tipitsi.*

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Sí - *keme'.*

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

No - *a'mo.*

Tampoco - *noijki a'mo.*

ADVERBIOS DE MODO Y CANTIDAD

Además - *no iuan.*

Constantemente - *a'chika.*

Exclusive - *a'mo iuan.*

Incluso - *iuan.*

Ocasionalmente - *kemanian.*

Posteriormente - *soktepa.*

También - *noijki.*

ADVERBIOS DE LUGAR

Abajo - *tlalpa.*

Allá - *nepa / ompa.*

Allí - *nichka.*

Aquí - *nika.*

Arriba - *ue'kapa.*

Cerca - *a'mo ue'ka.*

Debajo de - *Itlampa in.*

Delante - *tlaixpa.*

Dentro - *tla'tik.*

Encima - *pani.*

Fuera - *kaltenko.*

Lejos - *ue'ka.*

Por allá - *ompik*.

Por aquí - *nikik*.

Sobre - *itech*.

ADVERBIOS RELATIVOS

Cuando - *keman*.

ADVERBIOS INTERROGATIVOS

¿Cómo? ¿*Kenik*?

¿Cuándo? ¿*Keman*?

¿Cuánto? ¿*Kechi*?

¿Dónde? ¿*Keman*?

¿Para qué? - ¿*Tleka*?

¿Por qué? - ¿*Tleka*?

¿Qué? ¿*Tlenon*?

¿Quién? ¿*Akinon*?

Uso de los signos de admiración

En el náhuatl básico se utilizan también los signos de admiración (!) para expresar admiración, queja o lástima, para llamar la atención hacia algo o destacarlo denotando énfasis. Ejemplos:

¡Qué bonito día! - ¡*Tlen kualtsin tonali*!

¡Qué pena! - ¡*Tlen te pinaujti*!

¡Atención mexicanos! - ¡*Xi tlakakikan mexikame*!

¡Qué hermosa eres! - ¡*Tlen ti kualtsi*!

¡No estés triste! - ¡*A'mo xi tlokoya*!

Nota: los signos de interrogación (¿?) tienen uso idéntico que en el castellano.

Ejemplos:

¿Está bonito el día? ¿*Kualtsin in tonali*?

- ¿Sientes pena? *¿Ti pinauí?*
 ¿Son atentos los mexicanos? *¿Tlakaki'in mexikame?*
 ¿Ella es hermosa? *¿Ye'uatl semi kualtsi?*
 ¿Estás triste? *¿Ti tlikoya?*

Conjugación de verbos en náhuatl

Anexo al presente diccionario se incluyen algunos ejemplos de conjugaciones verbales para identificar la estructura que para ello se utiliza en el náhuatl. Se recomienda poner atención en que los pronombres personales no cambian, pero sí las formas de uso de los auxiliares: **o** que convierte al verbo al tiempo pretérito, **ni** prefijo que auxilia al primer pronombre personal, **ti** prefijo que auxilia al segundo pronombre personal, **nan** prefijo que auxilia al plural del segundo pronombre personal.

Obsérvese que para pluralizar los verbos para los pronombres singulares se incrementa la **i** para el presente y la composición **is** para el futuro, se usa el apóstrofo (') para los plurales, además de las composiciones **ke'** para los pronombres plurales, **i'** para el presente de los pronombres plurales y el sufijo **ke'** para el futuro de los plurales.

Verbo: nacer / <i>yolilistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni yol	Ne'huatl ni yoli	Ne'huatl ni yolis
Te'uatl oti yol	Te'uatl ti yoli	Te'uatl ti yolis
Ye'uatl o yol	Ye'uatl yoli	Ye'uatl yolis
Te'uante oti yolke'	Te'uante ti yoli'	Te'uante ti yoliske'
Name'uante onan yolke'	Name'uante nan yoli'	Name'uante nan yoliske'
Ye'uante o yolke'	Ye'uante yoli'	Ye'uante yoliske'

Verbo: amar / <i>nikilistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl onik nik Te'uatl otik nik Ye'uatl oki nik Te'uante otik nijke' Name'uante onanki nijke' Ye'uante oki nijke'	Ne'huatl nik niki Te'uatl tik niki Ye'uatl ki niki Te'uante tik niki' Name'uante nan ki niki' Ye'uante ki niki'	Ne'huatl nik nikis Te'uatl tik nikis Ye'uatl ki nikis Te'uante tik nikiske' Name'uante nan ki nikiske' Ye'uante ki nikiske'

Verbo: comer / <i>tlakualistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni tlakua' Te'uatl oti tlakua' Ye'uatl o tlakua' Te'uante oti tlakua'ke' Name'uante onan tlakua'ke' Ye'uante o tlakua'ke'	Ne'huatl ni tla kua' Te'uatl ti tlakua' Ye'uatl tlakua' Te'uante ti tlakua' Name'uante nan tlakua' Ye'uante tlakua'	Ne'huatl ni tlakuas Te'uatl ti tlakuas Ye'uatl tlakuas Te'uante ti tlakuas'ke' Name'uante nan tlakuaske' Ye'uante tlakua'ske'

Verbo: beber / <i>onilistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl onik onik Te'uatl otik onik Ye'uatl oki onik Te'uante otik onike' Name'uante onanki onike' Ye'uante oki onike'	Ne'huatl nik oni Te'uatl tik oni Ye'uatl ki oni Te'uante tik oni' Name'uante nanki oni' Ye'uante ki oni'	Ne'huatl nik onis Te'uatl tik onis Ye'uatl ki onis Te'uante tik oniske' Name'uante nanki oniske' Ye'uante ki oniske'

Verbo: ser / estar <i>yetos</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni yix Te'uatl oti yix Ye'uatl o yix Te'uante oti yixke' Name'uante onan yixke' Ye'uante o yixke'	Ne'huatl ni yetok Te'uatl ti yetok Ye'uatl yetok Te'uante ti yetoke' Name'uante nan yetoke' Ye'uante yetoke'	Ne'huatl ni yetos Te'uatl ti yetos Ye'uatl yetos Te'uante ti yetoske' Name'uante nan yetoske' Ye'uante yetoske'

Verbo: aprender / <i>nemachtlistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni momachtí' Te'uatl oti momachtí' Ye'uatl o momachtí' Te'uante oti mo machtí'ke' Name'uante onan momachtí'ke' Ye'uante o mo machtí'ke'	Ne'huatl ni momachtia Te'uatl ti momachtia Ye'uatl mo machtia Te'uante ti mo machtia' Name'uante nan momachtia' Ye'uante mo machtia'	Ne'huatl ni mo machtis Te'uatl ti mo machtis Ye'uatl mo machtis Te'uante ti mo machtiske' Name'uante nan momachtiske' Ye'uante mo machtiske'

Verbo: pasear / <i>paxalolistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni paxalo' Te'uatl oti paxalo' Ye'uatl o paxalo' Te'uante oti paxalo'ke' Name'uante onan paxaloke' Ye'uante o paxaloke'	Ne'huatl ni paxaloua Te'uatl ti paxaloua Ye'uatl paxaloua Te'uante ti paxaloua' Name'uante nan paxaloua' Ye'uante paxaloua'	Ne'huatl ni paxalos Te'uatl ti paxalos Ye'uatl paxalos Te'uante ti paxaloske' Name'uante nan paxaloske' Ye'uante paxaloske'

Verbo: jugar / <i>auiltistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni mo aulti' Te'uatl oti mo aulti' Ye'uatl o mo aulti' Te'uante oti mo aulti'ke' Name'uante onan mo aulti'ke' Ye'uante o mo aulti'	Ne'huatl ni mo aultia Te'uatl ti mo aultia Ye'uatl mo aultia Te'uante ti mo aultia' Name'uante nan mo aultiske' Ye'uante mo aultiske'	Ne'huatl ni mo auiltis Te'uatl ti mo auiltis Ye'uatl mo auiltis Te'uante ti mo aultiske' Name'uante nan mo aultiske' Ye'uante mo aultiske'

Verbo: trabajar / <i>tikitistli</i>		
<i>Tlen opanok</i> (pretérito)	<i>Tlen panotika'</i> (presente)	<i>Tlen panos</i> (futuro)
Ne'huatl oni tikit Te'uatl oti tikit Ye'uatl o tikit Te'uante oti tikitke' Name'uante onan tikitke' Ye'uante o tikitke'	Ne'huatl ni tikiti Te'uatl ti tikiti Ye'uatl tikiti Te'uante ti tikiti' Name'uante nan tikiti' Ye'uante tikiti'	Ne'huatl ni tikitis Te'uatl ti tikitis Ye'uatl tikitis Te'uante ti tikitiske' Name'uante nan ti- kitiske' Ye'uante tikitiske'

EJEMPLOS DE OTROS TIEMPOS VERBALES:

Copretérito: *tlen o panouaya*.

O ni mauiltiaya - jugaba.

O ni momachtiaya - estudiaba.

O ni moseuiaya - descansaba.

O ni tekitiaya - trabajaba.

O ni tlatsotsonaya - tocaba.

Pospretérito: *tlen panoskia*.

O ni mauiltiskia - jugaría.

O ni momachtiskia - estudiaría.

O ni moseuiskia - descansaría.

O ni tekitiskia - trabajaría.

O ni tlatsotsonaskia - tocaría.

SECCIÓN DE COMPARACIONES DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LOS SERES VIVOS

Nuestro cuerpo
(To tlakayo)

<i>Nexixka</i>	Ano
<i>Seyak</i>	Axila
<i>Tentsontli</i>	Barba y bigote
<i>Kamak</i>	Boca
<i>Ma'tsokol</i>	Brazo
<i>Tsonteko</i>	Cabeza
<i>Nakatl</i>	Carne
<i>Xayak</i>	Cara
<i>Ixtentsontli</i>	Cejas
<i>Tla'koyan</i>	Cintura
<i>Molik</i>	Codo
<i>Tlankochtli</i>	Colmillo
<i>Kichtli</i>	Cuello
<i>Majpili</i>	Dedo de la mano
<i>Xojpili</i>	Dedo del pie
<i>Tlantli</i>	Diente
<i>A'koli</i>	Hombro
<i>Omiyo</i>	Hueso
<i>Tenxipali</i>	Labio
<i>Ixteayo</i>	Lágrima
<i>Nenepili</i>	Lengua
<i>Majpali</i>	Mano
<i>Yekman</i>	Mano derecha
<i>OPOCHMAN</i>	Mano izquierda
<i>Yakaktli</i>	Nariz
<i>Ixtelolo'tli</i>	Ojo
<i>Xiktli</i>	Ombbligo
<i>Nakastli</i>	Oreja
<i>Tsonkali</i>	Pelo
<i>Tsonixtelolo</i>	Pestaña
<i>Ikxitl</i>	Pie

<i>Kestli</i>	Pierna
<i>Tlankuaitl</i>	Rodilla
<i>Chichiuali</i>	Seno
<i>Itonili</i>	Sudor
<i>Xolomo'</i>	Tobillo
<i>Istitl</i>	Uña

GENITALES DE LOS HOMBRES

<i>Maxtsontli</i>	Vello púbico
<i>Lakuítl</i>	Pene
<i>Totolitl</i>	Testículo

GENITALES DE LAS MUJERES

<i>Maxtsontli</i>	Vello púbico
<i>Siuayotl</i>	Ovarios
<i>Maxaktli</i>	Vagina

A continuación se describen las características de tres animales distintos para hacer la distinción entre animales ovíparos y mamíferos.

Guajolote (*uexolotl / ue'uejcho*)

PARTES EXTERNAS

<i>Mastlakapali</i>	Ala
<i>Tsonteko</i>	Cabeza
<i>Kuitlapili</i>	Cola
<i>Xokpili</i>	Dedos
<i>Elxoluas</i>	Escobilla
<i>Nenepili</i>	Lengua
<i>Yakakuitlatl</i>	Moco
<i>Yakaktli</i>	Nariz
<i>Ixtelolo</i>	Ojo

<i>Ikxitzl</i>	Pata
<i>Kichtli</i>	Pescuezo
<i>Tempil</i>	Pico
<i>Kestli</i>	Pierna
<i>I'uitl</i>	Pluma
<i>Istitl</i>	Uña

PARTES INTERNAS

<i>Eltapachtli</i>	Buche
<i>Yolo'tli</i>	Corazón
<i>Kuitlaxkoli</i>	Intestinos
<i>Tememeuj</i>	Molleja
<i>Chichiya</i>	Vesícula o hiel

Todas las aves tienen en común estas partes, salvo algunas especificaciones que se deriven de colores, tamaños, formas de alimentarse (herbívoras, omnívoras y carnívoras) y su hábitat. Se pueden diferenciar entre domésticas o silvestres.

Pájaro carpintero

En náhuatl se le distingue al pájaro carpintero por dos de sus características principales:

Por su cabeza roja (*kuachichil*)

Por picotear los troncos (*tototlachochopitsani*)

Armadillo (*Ayotochkakauatl*)

<i>Tsonteko</i>	Cabeza
<i>Kuitlapili</i>	Cola
<i>Pankakauatl</i>	Concha
<i>Yakaktli</i>	Nariz
<i>Ixtelolo</i>	Ojo

Tejón
(*Peso'tli*)

<i>Kamaktli</i>	Boca
<i>Kuitlapili</i>	Cola
<i>Kuetlaxtli</i>	Cuero
<i>Tenchali</i>	Hocico
<i>Lomō'pan</i>	Lomo
<i>Yakaktli</i>	Nariz

Si se percató, en las descripciones comparativas anteriores realmente no hay gran diferencia. De aquí en adelante, le servirá ubicar solamente de qué tipo de animal se está tratando para determinar sus características principales, aunque decir que no hay gran diferencia no significa que sean exactamente iguales, en lo absoluto. De sobra es sabido que existen diferentes tipos de especies en la fauna mexicana y en el orbe; sin embargo, en esta obra se busca que se conozca lo general para que se dé margen a la imaginación y los conocimientos previos obtenidos en las diferentes fases del aprendizaje.

CAMPOS SEMÁNTICOS

A continuación se presenta una serie de campos semánticos (conjunto de palabras que comparten un núcleo de significación) para facilitar la búsqueda de los términos que se requieran en el momento justo. Éstos además le permitirán al aprendiz, al reafirmante de la lengua o al profesor recurrir con precisión al tema de su interés o quien requiera investigar en una situación de aprendizaje en la escuela, casa, oficina o consultorio, ya sea alumno o incluso a la persona que desee aprender y/o apoyar a sus hijos en sus procesos de aprendizaje de la lengua vernácula.

Animales mamíferos domésticos
(Kalyolkame’)

<i>Kuakoujkonetl</i>	Becerro
<i>Ichkatl</i>	Borrego
<i>Poloko</i> (en otras regiones <i>mane’nenki</i>)	Burro
<i>Kauayo’</i>	Caballo
<i>Pitsotl</i>	Cerdo
<i>Miston</i>	Gato
<i>Itskuintli</i> (en algunas regiones se le llama <i>chichi</i>)	Perro
<i>Kuakujye’</i>	Toro
<i>Kuakujlama’</i>	Vaca

Aves silvestres
(Kujtla’totome’)

<i>Kuautli</i>	Águila
<i>Tekolotl</i>	Búho
<i>Tso’pilotl</i>	Buitre
<i>Kuachichil tototl</i> (<i>tlachochopitani</i>)	Pájaro carpintero
<i>Uitsi’tsil</i>	Colibrí
<i>Kakalotl</i>	Cuervo
<i>Kili’</i>	Cotorra
<i>Astatl</i>	Garza
<i>Kuixi</i>	Gavilán
<i>Tlachpantototl</i>	Golondrina
<i>Tsanatl</i>	Mirlo
<i>Uilotl</i>	Paloma
<i>Tepesolin</i>	Perdiz
<i>Tliltototl</i>	Tordo

Aves domésticas
(Kalyolkatotome')

<i>Kuanaka</i> (<i>lama'pio</i> en otras regiones)	Gallina
<i>Kaxtil</i> (<i>ki'kiles</i> en otras regiones)	Gallo
<i>Moteuanikaxtil</i>	Gallo de pelea
<i>Totoli</i>	Guajolota
<i>Ue'xolotl</i> (<i>ueuejcho</i> en otras regiones)	Guajolote
<i>Apiotsi</i>	Patito
<i>Patux</i> o <i>apío</i>	Pato
<i>Lama'piotsi</i>	Pollita
<i>Piotsi</i>	Pollito

Mamíferos silvestres
(Kujtla'yolkame')

<i>Techalotl</i>	Ardilla
<i>Ayotochkakauatl</i>	Armadillo
<i>Tochtli</i>	Conejo
<i>Koyòchichi</i>	Coyote
<i>Kujtla'pitsotl</i>	Jabalí
<i>Mapach</i>	Mapache
<i>Osoma'tli</i>	Mono
<i>Tsinaka</i>	Murciélago
<i>Uits tlakuatl</i>	Puercoespín
<i>Kimichi</i>	Ratón
<i>Peso'tli</i>	Tejón
<i>Tekuani</i>	Tigre
<i>Tlakuatl</i>	Tlacuache
<i>Tlalyolkatl</i>	Tuza
<i>Masatl</i>	Venado
<i>Epatl</i>	Zorrillo
<i>Tanchauj</i>	Zorro

Insectos (e invertebrados)
(Tlen' a'mo omiyo'ke' yolkame)

<i>Kolotl</i>	Alacrán
<i>Tokatl</i>	Araña
<i>Sinklina</i>	Avispa
<i>Okuilyischichinki</i>	Chinche
<i>Kouamakuilpoalikxitl</i>	Ciempiés
<i>Xompepe</i>	Cucaracha
<i>Kopox</i>	Gallina ciega
<i>Chopili</i>	Grillo
<i>Okuili</i>	Gusano
<i>Tlatamachiualokuili</i>	Gusano medidor
<i>Askatl</i>	Hormiga
<i>Tlalkuitlaxkoli</i>	Lombriz de tierra
<i>Poke'tli</i>	Luciérnaga
<i>Papalotl</i>	Mariposa
<i>Sayoli o moyotl</i>	Mosco
<i>Payatl</i>	Payate
<i>Tikpin</i>	Pulga
<i>Temolín (en algunas regiones tempaua)</i>	Tábano
<i>Xikotl</i>	Jicote
<i>Tlalaxi</i>	Pinolillo
<i>Atimitl</i>	Piojo

Reptiles
(Mototoxoua' yolkame')

<i>Ueyi tekuan uitspali</i>	Cocodrilo
<i>Tsikatlina</i>	Coralillo
<i>Nauyakak</i>	Serpiente cuatro narices
<i>Uitspali</i>	Lagartija
<i>Kimichkouatl</i>	Serpiente ratonera
<i>Ueyi kouatl</i>	Serpiente
<i>Kouatl</i>	Víbora
<i>Akouatl</i>	Víbora que habita en el agua

Patlankouatl
Ayotl

Víbora voladora
Tortuga

Animales acuáticos
(Ayolkame’)

Axolotl
Michakouatl
Lama’ tekuanueyi michi
Amane’nenke
Aokuilchichil
Aokuilmotsintlasani
Okuilakalmamani
Chakali
Ueyitekuanuitspali
Aitskuintli
Michi
Aokuilmiakiman
Xoxchkatl
Tamasoli
Ueyi tekuan michi

Ajolote
Anguila
Ballena
Caballito de mar
Camarón
Cangrejo
Caracol marino
Chacal
Cocodrilo
Foca
Pez
Pulpo
Rana
Sapo
Tiburón

Astros
(Iluikaktlailten)

Sitlali
Metstli
Tonali

Estrella
Luna
Sol

Botánica
(Xiujpa’jme)

Axox
Alauak xiujpa’tli
Xonakatl
Choto’mitl
Uitstli
Uitstlakuatl

Ajo
Aloe vera
Cebolla
Chotomitillo
Espina
Espina de puerco espín

<i>Xochitl</i>	Flor
<i>Sempoalxochitl</i>	Flor menuda
<i>Pilonxiuitl</i>	Florifundio
<i>A'koyo / omekilitl</i>	Hierba santa
<i>Atochiatl</i>	Hierbabuena
<i>Xalxokotl xiuitl</i>	Hoja de guayabo
<i>Kokokpa'tli</i>	Jengibre
<i>No'pali</i>	Nopal
<i>Chichikastli</i>	Malamujer
<i>Tikixkikilitl</i>	Malvarón
<i>Totopo</i>	Ortiga
<i>Yiskouitl</i>	Palo de sangre
<i>Ineluayo totopo</i>	Raíz de ortiga
<i>Xometl</i>	Sauco
<i>Chichikla'soli</i>	Simonillo
<i>Koujtla'tomatl</i>	Tomatillo

Colores (y tonalidades)
(Tlapalmej)

<i>Kostik</i>	Amarillo
<i>Lalaxtik</i>	Anaranjado
<i>Nextik</i>	Azul
<i>Istak</i>	Blanco
<i>Moyoktik</i>	Café
<i>Kospitlaktik</i>	Dorado
<i>Poktik</i>	Gris
<i>Tlapalnilotik</i>	Matizado
<i>Uatsaptik</i>	Morado
<i>Tliltik</i>	Negro
<i>Pitlaktik</i>	Plateado
<i>Chichiltik</i>	Rojo
<i>Achichilotik</i>	Rosa
<i>Naltoktik</i>	Transparente
<i>Xoxoktik</i>	Verde
<i>Axoxoktik</i>	Verde agua

Enfermedades (y padecimientos)
(*Kokolisme'*)

<i>Tlatlamilkokolistli</i>	Cáncer
<i>Tlachixpoliui</i>	Ceguera
<i>Chiaukyo' kokolis</i>	Colesterol alto
<i>Kuitlaxkolposauilotl</i>	Colitis
<i>Tlaxotlali</i>	Cortada
<i>Niukyotl kokolistli</i>	Diabetes
<i>Apitsali</i>	Diarrea
<i>Kokoli</i>	Dolor
<i>Tsonteko kokolis</i>	Dolor de cabeza
<i>Poxtikon kokolis</i>	Dolor de estómago
<i>Tlankoch kokolis</i>	Dolor de muela
<i>Nakas kokolis</i>	Dolor de oído
<i>Totonki</i>	Fiebre
<i>Omiyo postikilotl</i>	Fractura
<i>Yolixkokolistli</i>	Gastritis
<i>Sauatl</i>	Grano
<i>Yeso uajkilstli</i>	Hematoma
<i>Tlapiasyesomaniloli</i>	Hematuria
<i>Yiskisalistli</i>	Hemorragia
<i>Tlakokoli</i>	Herida
<i>Posauitlotl</i>	Hinchazón
<i>Ixkuak kokolis</i>	Migraña
<i>Tlatlasistli</i>	Tos
<i>Temaloua sauatl</i>	Varicela
<i>Chichikayotl kokolistli</i>	Vesícula
<i>Ixmoyauualistli</i>	Vista borrosa

Términos legales
(*Tla'tol amatlayekanalistli*)

<i>Tepantla'touani</i>	Abogado
<i>Tikitlayekankauj</i>	Acoso
<i>Tla'mosiuini</i>	Hostigador
<i>Amatla'kuiloli</i>	Acta

<i>Sepan tla'tolnamijkayotl</i>	Acuerdo
<i>Techankalakilistli</i>	Allanamiento
<i>Techan tlachtijkayotl</i>	Asalto
<i>Mijka tlapanalismilistli</i>	Autopsia
<i>Tlanauatilistli</i>	Aviso
<i>Tetsakualoyan</i>	Cárcel
<i>Tlamiuilistli</i>	Coito
<i>Yekantlalamatl</i>	Constitución política
<i>Tomin amatl</i>	Contrato mercantil
<i>Mokamauiani</i>	Declaración
<i>Tla'tlalchiuani</i>	Delincuente
<i>Tla'tlakolchiualistli</i>	Delito
<i>Tlakayotl kitskilistli</i>	Delito sexual
<i>Tlateluilistli</i>	Denuncia
<i>Tlakatlatsikolilistli</i>	Detención
<i>Konetlaka'kayaulis</i>	Estupro
<i>Tlapaleuil i'yotlamilistli</i>	Eutanasia
<i>Tlamiktiani</i>	Homicida
<i>Temiktlistli</i>	Homicidio
<i>Tlaa'analistli</i>	Hurto
<i>Tetlalkuikuilistli</i>	Invasión de tierra
<i>Tiechkauj</i>	Juez
<i>Tlajkuilol yekanalistli</i>	Ley
<i>Tikiua'</i>	Policía
<i>Tsiko'tok tlakatl</i>	Preso
<i>Chiuilistli</i>	Procedimiento
<i>Tlainextilistli</i>	Prueba
<i>Nechikolilistli</i>	Reunión
<i>Neteuilistli</i>	Riña
<i>Tlaichtikilistli</i>	Robo
<i>Tla'ikuilouani</i>	Secretario
<i>Tlachtijkín tlakatl tomin patlali</i>	Secuestro
<i>Tlanauatil tla'tolistli</i>	Sentencia
<i>Tlachiani</i>	Testigo
<i>Tlaka uiuilanani</i>	Tentativa de violación, violador
<i>Tlauiuilanalistli</i>	Violación

Elementos básicos de la naturaleza
(Ichi'chijka in tlaltikpak)

<i>Atl</i>	Agua
<i>E'ekatl</i>	Aire
<i>Tlali</i>	Tierra
<i>Tlitl</i>	Fuego

Fenómenos naturales
(Okseki tlamantli ipan tlaltikpak)

<i>A'kosamalotl</i>	Arco iris
<i>Tlaluiyontli</i>	Sismo
<i>Tisiuitl</i>	Granizo
<i>Kiauitl</i>	Lluvia
<i>Mextli</i>	Nube
<i>Pan uitsi itstik</i>	Nevada
<i>Semanauak</i>	Mar
<i>Tlapitlanilotl</i>	Relámpago
<i>Tlatikuinilotl</i>	Trueno
<i>Tepetlikonixpopokalistli</i>	Erupción
<i>Ueyatl</i>	Río

Indumentaria indígena de la mujer
(Maseualsiuatlakemitl)

<i>Pipiloli</i>	Aretes
<i>Kamixa'</i>	Blusa
<i>Koskatl</i>	Collares
<i>Kue'tli</i>	Enagua o falda
<i>Paxa'tli</i>	Faja
<i>Tla'tijkue'tli</i>	Fondo
<i>Xotikakme</i>	Huaraches
<i>Tsonilpikatl</i>	Listones
<i>Tsikauastli</i>	Peine
<i>Kichkemitl</i>	Huipil

Indumentaria indígena del varón
(Maseualtlakatlakemitl)

<i>Kalson</i>	Calzón de manta o pantalón
<i>Kamixa'</i>	Camisa
<i>Tekakme</i>	Huaraches
<i>Kichto'mitl</i>	Jorongo
<i>Payoj</i>	Pañuelo
<i>Kuaseualoni</i>	Sombrero

Frutas
(Tlakilolme)

<i>Chalauitli</i>	Chalahuite
<i>Tolasno</i>	Durazno
<i>Anona'</i>	Guanábana
<i>Xalxokotl</i>	Guayaba
<i>Katsotl</i>	Jícama
<i>Tesontapotl</i>	Mamey
<i>Xokotel</i>	Manzana
<i>Melon</i>	Melón
<i>Lalax</i>	Naranja
<i>Matsa'tle</i>	Piña
<i>Xochi'kuali</i>	Plátano
<i>Texokotl</i>	Tejocote
<i>Nochtli</i>	Tunas
<i>Uatsap</i>	Uvas
<i>Tsapotl</i>	Zapote
<i>Kostsapotl</i>	Zapote amarillo
<i>Tliltsapotl</i>	Zapote negro

Vegetales
(Tlasolkualonime)

<i>Auakatl</i>	Aguacate
<i>Sinayo'tli</i>	Calabaza
<i>Xonakatl</i>	Cebolla

Kulanto
Kolix
Chayo'testli
Chili
Chilchotl
Chiltikpin
Exotl
Elotl
Epasotl
Uitsayo'tli
Ayoxochitl
Silik yitl
Uitsayo'kilitl
Silik auax
Nanakatl
Lemon
No'pali
Papalo'kilitl
Ouatl
Kilitl
Tomatl
Kakaujyotomatl

Cilantro
Col
Chayotestle
Chile
Chile verde
Chiltepín
Ejote
Elote
Epazote
Erizo
Flor de calabaza
Frijol tierno
Guías de espinoso
Haba tierna
Hongos
Limón
Nopal
Pápalos
Caña
Quelite
Jitomate
Tomate de hoja

Semillas (y granos)
(*Xinachtin*)

Alpixon
Kakauatl
Yitl (etl)
Istakyitl
Tliltikyitl
Auax
Tlaoli
Ayo'uichtli
Kokok xinachtli

Alverjón
Cacahuate
Frijol
Frijol blanco
Frijol negro
Haba
Maíz
Pipían
Semilla de chile

Algunos productos y enseres de cocina
(Tlen mokui ipan kaltlakualchiualoni)

<i>Niktli</i>	Azúcar
<i>Niukayotl</i>	Café
<i>Sokitlakualchiualoni</i>	Cazuela
<i>Komali</i>	Comal
<i>Tlakuali</i>	Comida
<i>Tlatetekiloni</i>	Cuchillo
<i>Kuchala' (tlaxopiloni)</i>	Cuchara
<i>Tlachpauastli</i>	Escoba
<i>Xoluastli</i>	Escobeta
<i>Tlikuili</i>	Fogón
<i>Xapu'</i>	Jabón
<i>Xalo'</i>	Jarro
<i>Kouitl</i>	Leña
<i>Tletl</i>	Lumbre
<i>Kojpantlakualoni</i>	Mesa
<i>Metlatl</i>	Metate
<i>Molkaxitl</i>	Molcajete
<i>Komitl</i>	Olla
<i>Tinamastli</i>	Piedras del fogón
<i>Kaxitl</i>	Plato
<i>Teposxalo'</i>	Pocillo
<i>Istatl</i>	Sal
<i>Chilmoli</i>	Salsa
<i>Tepostlakualchiualoni</i>	Sartén
<i>Payo'</i>	Servilleta
<i>Yiyantli</i>	Silla
<i>Xalo' niukatliualoni</i> <i>(por su forma similar al jarro)</i>	Taza
<i>Texolotl</i>	Tejolote
<i>Tlaxkali</i>	Tortilla
<i>Atliualoni</i>	Vaso

Enseres del dormitorio
(*Tlen mokui kan kochiuayan*)

<i>Kuatlakpali</i>	Almohada
<i>Ikpali</i>	Banco
<i>Kochiualani</i>	Cama
<i>Tilma'tli</i>	Cobija
<i>Tlaixkopin</i>	Fotografía (en la pared)
<i>Tlauili</i>	Luz (para alumbrarse)
<i>Petlatl</i>	Petate
<i>Kochtlakemitl</i>	Pijama

Oficios y/o profesiones
(*Tekitme'*)

<i>Tepankalchiujki</i>	Albañil
<i>Tlaku Jimmyani</i>	Aserrador
<i>Tepospatlanki</i>	Aviador
<i>Tlaltikitini</i>	Campeño
<i>Tlakui'kuikani</i>	Cantante
<i>Nakanamakani</i>	Carnicero
<i>Kujkualnextiani</i>	Carpintero
<i>Tlanamakani</i>	Comerciante
<i>Teposne'nemitiani</i>	Chofer
<i>Moi'totiani</i>	Danzante
<i>Tla'kuilouani</i>	Escritor
<i>Tiechkauj</i>	Juez
<i>Tlalxilouani</i>	Labrador
<i>Tepostla'tolpopolokani</i>	Locutor
<i>Tlamachtiani</i>	Maestro
<i>Tla'pauiani</i>	Médico
<i>Tlatsotsonki</i>	Músico
<i>Tsonkaltlakuatikini</i>	Peluquero
<i>Tlapalchiujki</i>	Pintor
<i>Tikiua'</i>	Policía
<i>Tlaken'chiujki</i>	Sastre
<i>Tlai'kuilouani</i>	Secretario
<i>Tlalmilouani</i>	Sembrador

Árbol genealógico y otros parientes
(To neluayouan uan okseki to uampoluan)

<i>Si'tsi</i>	Abuela
<i>Koltsi</i>	Abuelo
<i>Siuatlakua'atekil</i>	Ahijada
<i>Tlakatlakua'atekil</i>	Ahijado
<i>Chichiksi'tsin</i>	Bisabuela
<i>Chichik koltsin</i>	Bisabuelo
<i>Uisui</i>	Cuñada
<i>Ue'pol</i>	Cuñado
<i>Ueltiuj</i>	Hermana
<i>Tlakpaueltiuj</i>	Hermana bastarda
<i>Teoyoikniuj</i>	Hermana por bautizo
<i>Ikniuj</i>	Hermano
<i>Tlakpaikniuj</i>	Hermano bastardo
<i>Teoyoikniuj</i>	Hermano por bautizo
<i>Siuapil (no ichpokauj)</i>	Hija
<i>Tlakpaichpokauj</i>	Hijastra (entendada)
<i>Tlakpatelpokauj</i>	Hijastro (entendido)
<i>Okichpil (no telpokauj)</i>	Hijo
<i>Tlakpanantsi</i>	Madrastra
<i>Teonantsi</i>	Madrina
<i>Nantsi (nana')</i>	Mamá
<i>Tlakpata'tsi</i>	Padrastra
<i>Teota'tsi</i>	Padrino
<i>Ta'tsi (tata')</i>	Papá
<i>Monantsi</i>	Suegra
<i>Monta'tsi</i>	Suegro
<i>Teikniuj se tlamampa</i>	Sobrino
<i>Teueltiuj se tlamampan</i>	Sobrino
<i>Auitsi</i>	Tía
<i>Tlatsin</i>	Tío

NUMERACIÓN (*TLAPOUALISTLI*)

En el náhuatl, el sistema de numeración tiene una base vigesimal, es decir, el conteo es cíclico de veinte en veinte y las frases son aglutinantes, por lo que la pronunciación representa alguna dificultad.

En esta obra se presenta una serie básica hasta el cien mil.

Se - 1.

Ome - 2.

Yeyi - 3.

Nauí - 4.

Makuili - 5.

Chikuase - 6.

Chikome - 7.

Chikueyi - 8.

Chiknauí - 9.

Ma'tlaktli - 10.

Ma'taktli uan se - 11.

Ma'taktli uan ome - 12.

Ma'taktli uan yeyi - 13.

Ma'taktli uan nauí - 14.

Kaxtoli - 15.

Kaxtoli uan se - 16.

Kaxtoli uan ome - 17.

Kaxtoli uan yeyi - 18.

Kaxtoli uan nauí - 19.

Sempoali - 20.

Sempoali uan se - 21.

Sempoali uan ome - 22.

Sempoali uan yeyi - 23.

Sempoali uan nauí - 24.

Sempoali uan makuili - 25.

Sempoali uan chikuase - 26.

Sempoali uan chikome - 27.

Sempoali uan chikueyi - 28.

Sempoali uan chiknau - 29.
Sempoali uan ma'tlaktli - 30.
Sempoali uan ma'tlaktli uan se - 31.
Sempoali uan ma'tlaktli uan ome - 32.
Sempoali uan ma'tlaktli uan yeyi - 33.
Sempoali uan ma'tlaktli uan nau - 34.
Sempoali uan kaxtoli - 35.
Sempoali uan kaxtoli uan se - 36.
Sempoali uan kaxtoli uan ome - 37.
Sempoali uan kaxtoli uan yeyi - 38.
Sempoali uan kaxtoli uan nau - 39.
Ompoali - 40.
Ye'poali - 60.
Najpoali - 80.
Ma'kuilpoali - 100.
Chikuasen poali - 120.
Chikome poali - 140.
Chikueyi poali - 160.
Chiknau poali - 180.
Ma'tlakpoali - 200.
Ma'tlaktli uan se tlapouali - 220.
Ma'tlaktli uan ome tlapouali - 240.
Ma'tlaktli uan yeyi tlapouali - 260.
Ma'tlaktli uan nau tlapouali - 280.
Kaxtolpoali - 300.
Kaxtoli uan se tlapouali - 320.
Kaxtoli uan ome tlapouali - 340.
Kaxtoli uan yeyi tlapouali - 360.
Kaxtoli uan nau tlapouali - 380.
Se tsontli - 400.
Se tsontli uan sempoali - 420.
Se tsontli uan ompoali - 440.
Se tsontli uan ye'poali - 460.
Se tsontli uan najpoali - 480.
Se tsontli uan ma'kuilpoali - 500.
Se tsontli uan chikuasen poali - 520.

Se tsontli uan chikome poali - 540.
Se tsontli uan chikueyi poali - 560.
Se tsontli uan chiknau poali - 580.
Se tsontli uan ma'tlakpoali - 600.
Se tsontli uan kaxtolpoali - 700.
Ome tsontli - 800.
Yeyi tsontli - 1200.
Nau tsontli - 1600.
Makuili tsontli - 2000.
Chikuasen tsontli - 2400.
Chikome tsontli - 2800.
Chikueyi tsontli - 3200.
Chiknau tsontli - 3600.
Ma'tlaktli tsontli - 4000.
Ma'tlaktli uan se tsontli - 4400.
Ma'tlaktli uan ome tsontli - 4800.
Ma'tlaktli uan yeyi tsontli - 5200.
Ma'tlaktli uan nau tsontli - 5600.
Kaxtoli tsontli - 6000.
Kaxtoli uan se tsontli - 6400.
Kaxtoli uan ome tsontli - 6800.
Kaxtoli uan yeyi tsontli - 7200.
Kaxtoli uan nau tsontli - 7600.
Se xikipili - 8000.
Ome xikipili - 16000.
Yeyi xikipili - 24000.
Nau xikipili - 32000.
Makuili xikipili - 40000.
Chikuasen xikipili - 48000.
Chikome xikipili - 56000.
Chikueyi xikipili - 64000.
Chiknau xikipili - 72000.
Ma'tlaktli xikipili - 80000.
Ma'tlaktli uan se xikipili
uan makuili tsontli - 90000.
Ma'tlaktli uan ome xikipili uan ma'tlaktli tsontli - 100000.

NÚMEROS FRACCIONARIOS

Los números fraccionarios son auxiliados por un sufijo que nos ayuda a entender que es una parte del entero. Este vocablo es *tlatlapantli*:

Se tlen ome tlatlapantli - un medio.

Ome tlen yeyi tlatlapantli - dos tercios.

Yeyi tlen nauí tlatlapantli - tres cuartos.

Nau tlen makuli tlatlapantli - cuatro quintos.

Makuli tlen chikuasen tlatlapantli - cinco sextos.

Chikuasen tlen chikome tlatlapantli - seis séptimos.

Chikome tlen chikueyi tlatlapantli - siete octavos.

Chikueyi tlen chiknauí tlatlapantli - ocho novenos.

Chiknauí tlen ma'tlaktli tlatlapantli - nueve décimos.

Se sintitl - un entero (todas las expresiones fraccionarias cuyos numeradores y denominadores sean iguales).

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
af.	afijo
conj.	conjunción
der.	derecho
dim.	diminutivo
expr.	expresión
loc. adv.	locución adverbial
loc. conjunt. condic.	locución conjuntiva condicional
loc. prep.	locución preposicional
onomat.	onomatopeya
pref.	prefijo
pref. aux.	prefijo auxiliar
prep.	preposición
pron.	pronombre
s.	sustantivo
vb.	verbo

A

- a. Primera letra y vocal del alfabeto náhuatl.
a'a expr. Modismo que denota negación.
a'alui (s) vb. Embárralo.
a'anas vb. Tomar las cosas.
a'apopoti vb. Burbujea.
a'auili s. Juguete.
a'auilpan s. Parque (recreación).
achakuani vb. Chasquido que hace un objeto al caer sobre el agua.
achiapopotl s. Gasolina.
achichintli s. Guardaespaldas.
a'chika adv. Constantemente.
achichipiktiti s. Estalactita (estalagmita).
achikauayotl s. Debilidad, fragilidad, quebradizo.
achiyotl s. Achiote (semillero).
achkaitl s. Pronombre
acholoni vb. Goteo de agua (*achocholoka*).
achto adj. Primero (ordinal).
achtopa adj. Primera vez, en primer lugar.
aitskuintli s. Nutria marina.
aka' pron. Alguien.
aka'aki pron. y adj. Alguien, alguno.
akachikiuitl s. Chiquihuite elaborado a base de carrizo.
akachul s. Bebida tradicional de la sierra de Puebla.
akalaki vb. Se le mete el agua (a una casa, a un reloj, etc.)
akalakis vb. (futuro) Se meterá el agua.
akali s. Cuartillo (unidad tradicional de medida).
akalchiujki s. Persona que fabrica el cuartillo.
akaltik adj. Que tiene forma de cuartillo.
akaltlatamachiujki s. Sólidos que han sido medidos con cuartillo. Persona que mide con cuartillo.
Akamapichtli s. Rey azteca que gobernó México Tenochtitlán de 1376 a 1395. Puñado de carrizos, boquilla.
akatl s. Carrizo.

akatl (se)

akatl (se) s. Caña, periodo cronográfico del *xiuhmolpilli*, que consta de trece años y que es un día del calendario azteca que representa el invierno. Carrizal.

Akatla' s. Carrizal, lugar junto a las cañas o junto a los cañaverales en Acatlán, Puebla, Hidalgo y en el Distrito Federal.

akatlapitsal s. Flauta elaborada con carrizo.

akatlapitsani s. Músico que toca la flauta de carrizo.

akichkomoni vb. Le suena la garganta (cuando toma agua).

akichitia vb. Acción de invitar o ingerir bebida.

akichtli s. Bebida alcohólica.

akichnamakoyan s. Expendio de bebidas alcohólicas, cantina.

akilitl s. Berro (verdura silvestre que se da a las orillas del río).

akimamatkayoti s. Necedad.

akinon adv. Quién.

akino'ke adv. Quiénes, por ejemplo: *akino'ke' ye'uante*, ¿quiénes son ellos?

akisa vb. Le sale agua (a los utensilios o recipientes).

akistok vb. Le está saliendo agua.

a'kistli s. Bejuco dañino que engrana la piel.

a'kits loc. adv. Para atrás, boca arriba.

a'kistska' vb. Está acostado boca arriba.

akitskamachaloua vb. Voltea hacia arriba, boquiabierto.

a'kitskochi vb. Duerme boca arriba.

a'kitskuepa vb. Se voltea hacia arriba (acostado).

a'kitsmama vb. Se lo carga encima estando boca arriba.

a'kitsmilaua vb. Endereza la espalda. Se recuesta.

a'kitsoskia vb. Se lo iba a empinar (se refiere a beber algún líquido).

a'kitsoua vb. Se lo empina (beber).

a'kitsne'nemi vb. Camina hacia atrás.

a'kitstlamotla vb. Lo avienta hacia atrás.

a'kitstlasa vb. Se hace para atrás.

a'kitstlamotlak vb. Aventó, lanzó, reclinó hacia atrás.

a'kitsuitsi vb. Se cae para atrás.

a'kitsyauj vb. Se va hacia atrás.

a'ko adv. Arriba (también puede decirse *ue'kapa*).

akoatl s. Víbora que vive en el agua.

- a'kokiauitl** s. Lluvia que da señales de levantar pronto.
a'kokui vb. Levanta.
a'kokuika vb. Levántelo.
a'kolchikauak adj. Fuerte de los hombros.
a'koli s. Hombro.
a'koliuia s. Lugar donde el cauce del arroyo toma forma de curva.
a'kolpalani s. Infección en el hombro.
a'kolpatlauak adj. Ancho de los hombros.
a'komitl s. Olla de cocina en la que se almacena el agua.
a'kopa adv. Hacia arriba.
a'kopanchitoni vb. Brinca hacia arriba.
a'kosamalotl s. Arco iris.
a'koltemaloua vb. Le sale pus en el área del hombro.
a'koltilana s. Masaje en los hombros.
a'koltipitstik adj. Duro de los hombros.
a'koltipitsauí vb. Se endurece de los hombros.
a'koltipitsoua vb. Pone duro su hombro.
a'kotlachía vb. Mira hacia arriba.
a'kotlachialis s. Mirada hacia el cielo.
a'kotlasa vb. Lo arroja hacia arriba.
a'kotlatsinilotl s. Palmadas en el hombro (para felicitar).
akuitlatl s. Diarrea.
akuxa' s. Aguja.
akuxa'uia vb. Se pincha los dedos con la aguja.
akxoua vb. Estornuda.
alastik adj. Resbaloso.
alauakokuili s. Gusano baboso.
alauí vb. Se hace resbaloso.
alpíxo s. Alverjón (especie de frijol).
altepekatl s. Lugareño, pueblerino, nativo.
altepeme s. Pueblos.
altepetl s. Pueblo, comunidad.
aluikak s. Cielo.
amachiujki s. Dícese de quien hace un escrito, de quien hace el papel.
amachiujtok vb. Está escribiendo un documento.

amaixmati

- amaixmati** vb. Conoce los papeles (sinónimo de saber leer).
amakisa vb. Le sale su documento (registro, acta...)
amakixti vb. Tramítale su registro, acta, factura, etc.
aname' s. Papeles.
amanali s. Charco.
amanalka' vb. Está encharcado.
amanalteka vb. Se encharca.
amapiki vb. Lo envuelve en papel.
amasoli s. Papel viejo (documento antiguo).
amapipichtik s. Papel replegado, corrugado.
amatomi s. Billeto (papel moneda).
amatontli dim. Papelito.
amatl s. Papel.
amatlali s. Escritura, contrato de compraventa de predio.
ameli s. Manantial.
ameya vb. Le sale agua (sinónimo de *akisa*).
amiktok vb. Se está muriendo de sed, está sediento.
amikis vb. Se va a morir de sed.
amikiske' vb. Se van a morir de sed, forma plural de *amikis*.
a'mo adv. No.
amochtli s. Libro.
amochkali s. Biblioteca.
amochtla'kuilol s. Libreta.
a'mo tlen expr. No es nada, de nada o por nada (forma de contestar a la expresión de agradecimiento).
a'mouis vb. Lavarse la cabeza.
amoyau adj. Turbio, agua sucia.
ana vb. Agárralo, tómalo.
anas vb. Lo agarrará.
Anauak s. Junto al agua (Anáhuac, territorio del Imperio azteca).
anesi vb. Aparece en el agua.
aniuktik s. Agua dulce.
anona' s. Guanábana.
apachiui vb. Satisface su sed.
apacho' vb. Se sumergió en el agua.

apaka vb. Lávalo con agua (anteponiendo el prefijo *xik apaca*, lávalo). *Ki apaka* hace referencia a la acción de la tercera persona del singular: lo lava.

apalani vb. Se pudre por exceso de agua.

apanatl s. Caño de agua.

apanko adv. Sobre el agua.

apano vb. Pasa en el agua.

apanok vb. Pasó sobre el agua.

apanoke' vb. Pasaron en el agua (ustedes, ellos, ellas).

a'pastli s. Cántaro.

apatlani vb. Flota en el agua.

apiskalaki vb. Sensación de tener hambre.

apismiki vb. Se muere de hambre (en el regionalismo o variante puede aparecer como *mayani*).

apistli s. Hambre, hambruna.

apoliui vb. Se pierde en el agua.

apoposoka s. Hervor del agua.

aposoni vb. Hiérvelo en agua.

a'seli s. Liendre.

a'selo' vb. Tiene liendres.

a'si vb. Llega, alcanza (aplicable a las tres personas del singular).

a'si' vb. Llegan, alcanzan (aplicable a las tres personas del plural. La diferencia la hace el apóstrofo final).

a'sikiue' vb. Van a llegar aquí (aplicable a la tercera persona del plural, usando posteriormente el adverbio de tiempo y lugar, por ejemplo: *a'sikiue' mostla* [van a llegar mañana], *a'sikiue' nikan se xiuitl* [van a llegar aquí en un año]).

a'siske' vb. Llegarán, alcanzarán.

a'sitiue' vb. Van a llegar.

a'sito vb. Llegó.

a'sito' vb. Llegaron (se pluraliza con el hecho de anexar el apóstrofo al final).

askakualo vb. Se lo comen las hormigas.

askakualok vb. Se lo comieron las hormigas.

askapotsli s. Hormiguero.

askapotsalko s. Lugar de hormigueros o nidos de hormigas.

askatontli s. Hormiguita.

askatl

askatl s. Hormiga.

askayo' vb. Tiene hormigas.

askayoua vb. Se hormiga (hace alusión a los objetos que atraen a las hormigas, como el pan, la miel y otros productos).

askayouas vb. Se va a hormigar.

askayouaske' vb. Se van a hormigar.

astatl s. Garza

astakonetl dim. Garcita, cría de una garza.

atemi vb. Se llena de agua.

atempanekatl vb. Ejecuta.

atenemachpan adv. Súbitamente.

atenki vb. Está lleno de agua.

atenko s. Borde del río (a la orilla del río).

atentli s. A la orilla del agua.

atik adj. Aguado. Cosa blanda y sin consistencia.

atimitl s. Piojo.

atimiyoua vb. Se empioja. Contagio de piojos en el cabello.

atipokatl s. Granillo en la carne de puerco (enfermedad porcina).

atitla s. Lugar donde se encuentra el manantial.

atiyo' vb. Tiene piojos.

atiyo'ke' vb. Tienen piojos (se pluraliza con el apóstrofo final).

atochiatl s. Hierbabuena.

atochiatl machia vb. Huele o sabe a hierbabuena.

atokak vb. Se sumergió en el agua.

atoktok vb. Está sumergido en el agua.

atoli s. Atole.

atolchiujki s. Persona que prepara atole.

atoliujtok vb. Se está tornando en especie de atole.

atol oni vb. Se toma su atole.

atol onitok vb. Se está tomando su atole.

atoltia vb. Se hace como atole.

atoltik s. Sustancias con consistencia similar al atole.

atolxokok s. Atole agrio.

atonau vb. Tiene calentura, fiebre.

atontli s. Agüita.

atl s. Agua.

atlakisaya s. Lugar donde sale el agua (manantial).

- atlakui** vb. Acarrea agua.
- atlakui'** vb. Acarrean agua.
- atlakuiuayan** s. Pozo, lugar de donde se toma el agua.
- atlatkuika** vb. Acarreen agua.
- atlatkuini** s. Aguador, persona que acarrea agua desde el manantial.
- atli** vb. Bebe agua.
- atli'** vb. Beben agua.
- atlika** vb. Indicación o invitación a llevar a cabo la acción de tomar agua.
- atlitoke'** vb. Están tomando agua.
- auaki** vb. Se le seca el agua.
- a'uatik** vb. Desprende aguante.
- a'uatl** s. Aguante. Espina muy delgada a modo de vello que tienen algunas plantas en el tallo, como la caña o la planta de maíz.
- au'atl** s. Cauce del río.
- a'uiak** adj. Oloroso.
- a'uil** adj. Difícil, imposible de realizarse.
- a'uilitlistli** s. Juego.
- axan** adv. Ahora, hoy, en este momento.
- a'xilka** adj. Completo.
- a'xilti** vb. Complétale.
- axolotl** s. Ajolote.
- ayatl** s. Ayate.
- ayau** vb. Cárgatelo con el ayate.
- ayik** adv. Nunca, jamás.
- ayikmikistli** s. Inmortalidad.
- ayikmiki** s. Inmortal.
- ayikmo** adv. Ya no (limitación de algo consecutivo).
- ayo'** vb. Tiene agua (aguanoso).
- ayo'kisa** vb. Se le sale el jugo.
- ayokotl** s. Ayocote, especie de frijol más grueso que el común.
- ayokotla'** s. Lugar donde se siembra el ayocote.
- ayo'pachiui** vb. Cansarse de comer calabaza.
- ayo'tía** vb. Se hace aguanoso. Dícese cuando algo se aguada o algo o alguien se debilita o flaquea.
- ayotik** adj. Aguanoso.

ayo'tochkakauatl

ayo'tochkakauatl s. Armadillo.

ayotl s. Tortuga.

ayo'tli s. Calabaza.

ayoualnesi s. Sujeto, objeto, silueta, etc., que aparece en la noche junto al agua.

ayo'uichtla' s. Lugar donde se siembra la semilla de calabaza.

ayo'uichtli s. Pipián (semilla de calabaza).

Ch

- ch.** Consonante compuesta, segunda en el alfabeto náhuatl.
- chachaltik** adj. Ruidoso (que suena como sonaja).
- chachayaktik** adj. Reluciente, utilizado en terminaciones de telas finas y brillosas.
- chachayauí** vb. Se esparce.
- chakali** s. Chacali (en Centroamérica, de la familia de los crustáceos, decápodo, macruro). En el regionalismo de la Huasteca poblana también se le llama así a la larva o gusano.
- chakaliui** vb. Se agusana.
- chakaliuis** vb. Se va a agusar.
- chakaliujtok** vb. Se está agusanando.
- chakalo'** vb. Está agusanado.
- chakaloua** vb. Dícese cuando un objeto presenta la infestación de gusanos por descomposición (se agusana).
- chakaloua'** vb. Se agusanan.
- chalauitli** s. Chalahuite, variedad de árbol que en los plantíos de café se usa para procurar sombra.
- chalauiyó'** vb. Tiene chalahuites.
- chali** s. Chal.
- chane'** s. Casero, que es de casa, que se hace en casa. Propietario que alquila su casa.
- chane'ke'** s. Caseros.
- chanka'** vb. Está en casa.
- chankalaki** vb. Se mete en la casa ajena. En lenguaje jurídico: allanamiento de morada.
- chankate'** vb. Están en casa.
- chankakauatl** s. Piloncillo, panela.
- chantlaka'** s. Paisanos.
- chanuia** vb. Cuando uno o varios individuos visitan a otra persona en su casa. Der. Cuando se propicia daño en propiedad ajena. Puede referirse al daño físico al morador.
- chapani** vb. Se aplasta (una sustancia glutinosa). También significa sentarse.
- chapoli** s. Chapulín. Grillo.
- chía** vb. Espera. Anteponiendo el prefijo *mo*: cuando alguien llegará.

chialistli

chialistli s. Esperanza, esperanzado de lograr lo que se desea.

chiauak s. Grasa. Manteca. Grasoso.

chi'cha vb. Saliva (se refiere al acto de salivar).

chi'chatl s. Saliva.

chi'chaui vb. Escúpelo, échale saliva.

chi'chauia vb. Lo escupe anteponiéndole el prefijo *ki*, *ki chi'chauia*.

chi'chaka vb. Escupan.

chichi vb. Toma su leche el niño. En algunas regiones también se usa para decir perro.

chichik adj. Amargo.

chichika adj. Amargoso. Hiel.

chichikatl s. Agua amarga.

chichiktlaili s. Cerveza.

chichiktsi s. Amarguito.

chichiliui vb. Dicho del rostro: enrojecer, ruborizarse.

chichilotik adj. Rojizo.

chichiltik adj. Rojo.

chichiltlaoli s. Maíz rojizo.

chichiti vb. Dale de mamar.

chichitika vb. Denles de mamar.

chichiuali s. Pezón, seno, ubre, teta.

chika adj. Constante, que sucede con frecuencia.

chikauak adj. Fuerte, de gran resistencia, de carácter firme. Dicho de una cosa dura, como las monedas, el acero y otros metales. Aguardiente.

chikauakan vb. Acción de aportar fuerza en torno a alguien o algo.

chikauake' vb. Están fuertes.

chikauako vb. Vino a reforzar (tiempo pasado anteponiendo el prefijo *oki*).

chikauili vb. Haz el esfuerzo, esfuérate.

chikaualistli s. Esfuerzo.

chikauas vb. Se va a reforzar, se va a hacer fuerte.

chikauis vb. Va a endurecer (el concreto, por ejemplo).

chikiuitl s. Chiquihuite.

chi'koltik adj. Chueco, torcido. Se refiere a lo que no es recto, a obrar sin rectitud.

- chi'koliui** vb. Se encorva, se tuerce, se enchueca.
- chikome** s. Siete (se refiere a objetos, personas, animales...)
- chikomente** vb. Son siete.
- chikomexochitl** adj. Siete flores.
- Chikontepec** s. Siete cerros.
- chikotlasa** vb. Hacer a un lado, dejar de lado.
- chikueyi** s. Ocho (numeral).
- chikueyinte** vb. Son ocho (personas, animales).
- chilchotl** s. Chile verde.
- chilchotla'** s. Lugar donde abunda el chile.
- chili** s. Chile.
- chilmili** s. Sembradío de chile o chilar.
- chilmiloua** vb. Siembra su chilar (producción).
- chilo'** adj. Enchilado.
- chilpa'tli** s. Jengibre.
- chilposon** s. Comida hervida en salsa.
- chiltikpin** s. Chiltepín.
- chiltipintsin** s. Chiltepín de tamaño pequeño.
- chiluaktli** s. Chile seco.
- chilueyi** s. Chile de gran tamaño.
- chilui** vb. Enchílalo.
- chilnamakani** s. Persona que tiene por oficio vender chiles de todo tipo o variedad. Persona mentirosa.
- chimali** s. Escudo, amparo, defensa, protección.
- chimaltik** adj. Escudado, alguien que está escudado.
- chi'moltik** adj. Despeinado, traer el pelo alborotado, sin peinar.
- chi'moliui** vb. Se enchina (referido a un cairel).
- chipaktik** adj. Blanco, blanquecino.
- chipaua** vb. Esclarecer, aclarar una duda o mentira. Der. Versión del testigo en torno a un asunto.
- chipau** vb. Emblanquece, se blanquea, se esclarece, se aclara la duda.
- chipaujtok** vb. Se refiere a que una prenda esté en proceso de limpieza o a que alguien esté declarando ante un juez.
- chipa'yak** s. Olor lechoso (el de un bebé, por ejemplo.)
- chipo'tli** s. Garrapata, ácaro que vive de la sangre de cuadrúpedos.
- chitoni** vb. Brinca, omitir a alguien.

chitonika

chitonika vb. Brinquen.

chitonilistli s. Brinco.

choloni vb. Escurre (por ejemplo: las gotas de un líquido de un recipiente o de algo que pende).

cholui vb. Bríncalo, omítelo, asciende (a un puesto superior sin pasar por los anteriores).

E

e. Segunda vocal y tercera letra del alfabeto.

e'ekatl s. Viento, aire.

eli s. Pecho.

elotamali s. Tamal de elote.

elotl s. Elote, mazorca tierna de maíz.

elotsontli s. Pelo del elote.

eloxochitl s. Espiga de milpa.

eltapach s. Pechuga (de las aves).

eltilini s. Contracción en el área pectoral.

eltsontli s. Vello del pecho (masculino).

epasomachia vb. Sabor a epazote.

epasomoloni vb. Huele a epazote.

epasotl s. Epazote.

epatl s. Zorrillo.

e'putsa vb. Eructar.

etl s. Frijol. En algunas regiones se dice *yitl*.

eua vb. Guárdalo. Ponlo donde esté seguro. Consérvalo.

eualoni s. Recipiente en donde se guarda algo.

exotl s. Ejote.

I

- i. Cuarta letra del alfabeto y tercera vocal.
i adj. Su.
ichan adj. Su casa, lugar destinado a vivienda de alguien (posesivo singular de la tercera persona).
ichantlakauj adj. Su vecino, su paisano.
ichkatl s. Borrego, algodón, oveja, chaqueta con forro de lana de borrego.
ichkatsintli dim. Borreguito (diminutivo).
ichpanali adj. Barrido.
ichpokatl s. Muchacha, señorita (también es correcto decir *ichpochtli*).
ichtaka adj. En silencio.
ichtakachiua vb. Haz algo a escondidas o en silencio.
ichtakatsi expr. Calladito.
ichtijki s. Ladrón.
ijkon adv. Así.
ika prep. Con (aplicado a objetos y acciones. Por ejemplo: *ika chikaualis*, con fuerza).
iksik adj. Maduro.
iksotl s. Izote.
i'kuak adv. Cuando, entonces.
ilpi vb. Amarra, anteponiendo el afijo *xik*: amárralo.
ilpitok vb. Está amarrado, por ejemplo: *in chichi ilpikatok*, el perro está amarrado.
ilpikatl s. Lazo u otro objeto para hacer amarre.
ilpikalistli s. Amarramiento. Se refiere a cosas que deben amarrarse.
ilui vb. Dile.
iluika vb. Díganle.
iluikak s. Cielo, parte superior que cubre algunas cosas.
luitl s. Fiesta.
luitla vb. Va a la fiesta. Se divierte en la fiesta.
iman adj. Su mano.
imijkau adj. Su difunto.
imolik adj. Su codo.

- in** adj. Su. Ej.: *In tlakual*, su comida (plural tercera persona).
- inamijka** s. Que coincide, que hace pareja con, que le queda.
- inamik** adj. Su pareja.
- inauak** loc. adv. Junto a.
- inemilis** adj. Su aliento, fuerza interna, espíritu.
- ini** pron. Éste, esto, por ejemplo: *Ini mo axka*, esto es tuyo.
- ini'ke'** pron. Éstos, por ejemplo: *ini'ke' mo axkaua*, éstos son tuyos.
- ino** pron. Ése, por ejemplo: *ino mo axka*, ése es tuyo.
- ino'ke'** pron. Ésos, por ejemplo: *ino'ke' mo axkaua*, éstos son tuyos.
- intlampa** prep. Entre, por ejemplo: *intlampa niauj*, voy entre ellos.
- inua** prep. Con.
- ipakilis** adj. Su gusto.
- ipan** prep. Sobre, por ejemplo: *xik tlali ipan koujpantlakualoni*, ponlo sobre la mesa.
- ipikyo** s. Envoltura, capa que cubre algo de manera natural o artificial.
- istak** s. Blanco, del color de la nieve o de la leche. Se les dice así a los europeos.
- istatl** s. Sal.
- istayotl** s. Agua salada.
- istitl** s. Uña.
- ita** vb. Ve, mira.
- itaka** vb. Vean.
- i'takatl** s. Itacate (en algunas parte de México, lonche).
- iteko** adj. Su dueño.
- itenko** adj. Su orilla (se refiere al borde de algún objeto).
- itich** prep. Sobre, encima de.
- i'tik** loc. prep. Dentro de.
- itla** adj. Su diente. Cuerpo duro en la cavidad bucal que sirve de órgano de masticación o defensa.
- itlampa** loc. prep. Debajo de.
- itskuintli** s. Perro, mamífero doméstico de la familia de los caninos.
- i'tsoma** vb. Cose.
- i'tsomia** vb. Sacude su nariz.

itstia

itstia vb. Se enfría.

itstik s. Frío, temperatura inferior a la ordinaria. Persona con indiferencia, sin gracia.

itstikatl s. Agua fría.

itstili vb. Enfríalo.

itstok vb. Visto.

iuán prep. Con.

iuanka' vb. Está con él (ella).

i'uitl s. Pluma (que cubre el cuerpo de las aves). También se refiere al instrumento para escribir.

ixa expr. Modismo que denota duda.

i'xamis vb. Lavarse la cara.

ixa'kal adj. Su jacal.

ixchi'kol s. Ojo chueco.

ixchialistli s. Mal de ojo (en la cultura nahua es dominio de vista fuerte).

ixcho'choka adj. Lloroso.

ixcholoni vb. Lagrimea.

ixeua vb. Levantar la cara.

ixi'sa vb. Despierta, interrumpir el sueño de quien duerme.

ixi'salistli vb. Despertar.

ixkisa vb. Deambula.

ixkiski adj. Parrandero. Parranda.

ixkuak s. Frente, parte superior de la cara ubicada entre las sienas.

ixkuikuil s. Payaso. Persona con vitiligo en la cara.

ixmati vb. Conocer, entender, saber, averiguar las cualidades de las cosas.

ixmatilistli s. Conocimiento. Ciencia.

ixmojtistli vb. Sentir miedo al observar algo.

ixnamike' vb. Tiene pareja. Es casado.

ixnamikilistli s. Encuentro. Toparse con alguna persona u objeto. Confrontación.

ixnimilistli s. Observación.

ixochiyo s. Brote de la flor de donde saldrá el fruto.

ixolini s. Movimiento involuntario por influencia del nervio ocular.

ixpan loc. prep. Frente a.

- ixpanti** vb. Pónselo frente a, pónselo enfrente.
ixpantilistli s. Presentación.
ixpeliui vb. Estar atento (visualmente).
ixsimali s. Firma.
ixsokiyo' adj. Sucio de la parte frontal o de la cara.
ixsoua vb. Extiéndelo.
ixten ayotimo adj. Su lágrima resbala por su rostro.
ixtenpatsak s. Tuerto.
ixtenposau s. Hinchazón del ojo.
ixtilolo s. Ojo. Agujero que tiene la aguja o los anillos de la tijera.
ixtipotseui vb. Se pela de la cara.
ixtipotseujtok vb. Se está pelando de la cara.
ixtoma vb. Desenredar, desarrollar. Desenvolverse con soltura. Salir de dificultades.
ixtoka vb. Clavar la mirada.
ixtlachialistli s. Preocupación.
ixtlasa vb. Despreciar, no aceptar. Desestimar. Falta de aprecio. Discriminar por cualquier motivo.
ixtlasalistli s. Discriminación.
ixtle'kolistli vb. Subir una cuesta.
ixtlíkisa s. Ardor en los ojos.
ixtlokoya expr. Con la cara triste.
ï'yak adj. Apestoso, maloliente.
ïyo'ana vb. Aspira.
ï'yotia vb. Respirar, absorber el aire por pulmones, tráquea, branquias (en el caso de los animales acuáticos).
ïyo'tilistli s. Respiración.
ï'yotl s. Aire que se respira.
ïyo'tlami vb. Se le acaba la respiración (final de este signo vital).
ï'youilistli s. Tolerancia. Sufrimiento. Padecimiento. Conformidad.

K

k. Tercera consonante y sexta letra en el alfabeto por su ubicación.

kachi adv. Más.

ka'kaki vb. Escuchar a escondidas.

ka'kalaki vb. Visita que alguien hace de casa en casa (se utiliza con las tres primeras personas del singular).

kakalotik adj. Tieso por suciedad. Por ejemplo: lona sucia, ropa sucia que endurece.

ka'kapak s. Tonto, persona escasa de entendimiento o de razón, persona con deficiencia mental.

ka'kaua vb. Suéltalo.

kakauatl s. Cacahuate.

kakauatla' s. Lugar de sembradío de cacahuate.

kaki vb. Oye.

kakili vb. Escúchalo.

kakilistli vb. Escuchar.

kalaki vb. Pásale adentro, métete, introdúctete.

kalakoyan s. Entrada, puerta.

kalatl s. Agua que cuando llueve escurre del techo de la casa.

kalaki vb. Se mete.

kalakili vb. Méteselo.

kalchiujki s. Persona que construye su casa.

kalchiua vb. Hacer casa (s).

kali s. Casa, habitación.

kali'tik adv. Adentro de la casa.

kalkochiloyan s. Hotel, recámara, dormitorio.

kalpa'namakaloyan s. Farmacia.

kaltlalmanali s. Terraplén.

kamak s. Boca.

kamaktli s. Bocado.

kamanali s. Grosería.

kamanalti adj. Grosero.

kamapaka vb. Acto de lavarse la boca.

kamapalani vb. Se pudre de la boca.

kamapalaxtli s. Putrefacción en la boca.

kamapano vb. Decir una palabra obscena.

- kamapiki** vb. Cubrirse la boca.
kamapoteui s Halitosis. Fetidez del aliento.
kamatenki expr. Con la boca llena.
kamatitlatsiktli s. Golpe en la boca.
kamatlasa vb. Llevarse un objeto a la boca.
kamatsakua vb. Cierra la boca.
kamauia vb. Habla.
kamixa' s. Camisa (Prenda de vestir para mujer o varón).
kamo'tli s. Camote.
kampaxo vb. Trágatelo.
kampaxtik adj. Tosco.
kana' loc. conjunt. condic. Si acaso, tal vez.
kanauak adj. Delgado.
kanauaktsi dim. Delgadito.
kani adv. Donde. ¿Dónde?
kanik loc. adv. Por donde. ¿Por dónde?
kanon expr. ¿Quién sabe dónde?
kapani vb. Suená.
kapits adj. Desnudo.
kapitso vb. Desnúdalo.
kapitsaujtok vb. Está desnudo.
kapoli s. Capulín.
kaputstik adj. Prieto.
kaputsai vb. Se hace prieto.
ka'so af. Denota probabilidad. Ej.: *ka'so oti uala'*, no sabía que viniste, *ka'so tik mati*, no sabía que supieras.
katile' pron. ¿Cuál?
katile' vb. Dámelo (*nech maka*).
kauili vb. Déjaselo.
kauili adj. Sobrante.
kauilika vb. Déjenselo.
kauitl s. Tiempo.
kaxani vb. Se afloja. Aflójalo.
kaxanki vb. Está flojo (se refiere a una tuerca, un tornillo o cualquier otro objeto).
kaxantika' vb. Se está aflojando.
kaxantok vb. Está flojo (no apretado).

kaxitl

kaxitl s. Plato.

kaxtil s. Gallo (regionalismo).

kaxtilchane' adj. Oriundo de Castilla o que vive en Castilla.

kaxtil tla'toli s. Lengua castellana.

kaxtoli adj. Quince (numeral).

kayani vb. Se desmorona.

kayanki tomi s. Dinero en monedas.

kechi adv. Cuánto.

keman adv. Cuándo.

kemanían loc. adv. De vez en cuando.

keme' conj. Si.

kemi vb. Ponte el abrigo. Se le antepone el afijo *xik*, por ejemplo: *xik kemi*, ponte el abrigo.

kemitl s. Abrigo.

kenik pron. Cómo.

ken monekis adv. Como quiera usted (nótese contracción en *kenik-ken*).

keski adv. Cuántos.

keskinte adv. Cuántos son.

kesnikuil adj. Chueco de las piernas.

kestolo s. Pierna gruesa.

kestontli dim. Piernita.

kestli s. Pierna (de personas y animales).

kiauak s. Lugar en donde se puede uno mojar (afuera).

kiaui vb. Llueve.

kiauitl s. Lluvia.

kiaujtla' s. Lugar lluvioso.

kiana vb. Tomar, agarrar.

kichakia vb. Se disloca (la mano, el pie).

kichini adj. Chiquito, pequeño.

kichtli s. Cuello.

kichokilia vb. Le llora.

kichpalani s. Infección cutánea en el cuello. Putrefacción en el área.

kichpanoua vb. Carga algún objeto en el área del cuello.

kichpatska vb. Ahórcalo.

kichpitsak adj. Delgado del cuello.

- kichpiloua** vb. Lo cuelga de su cuello.
kili' s. Cotorro.
kilitl s. Quelite.
kilui vb. Dile.
kimichi s. Ratón.
kimichtla' s. Lugar donde abundan los ratones.
kochi vb. Duerme.
kochilistli s. Somnolencia. Insomnio.
kochtemikilistli s. Sueño
kochtok vb. Está durmiendo.
kochtoke' vb. Están durmiendo.
kochtlasa vb. Hacer dormir a alguien, por ejemplo: la madre a su hijo.
kochtla'toua vb. Hablar durmiendo.
kochtsatsi vb. Llorar durmiendo.
kochpoliui vb. Se pierde en el sueño.
kokolismaka vb. Acción de enfermarse.
kokolismaualtilistli s. Enfermedad contagiosa.
kokolistli s. Enfermedad.
kokolisyo vb. Está enfermo.
kokolisyouas vb. Se va a enfermar.
kokoxki adj. Enfermo.
kokoxkime' adj. Enfermos.
koliui vb. Se enchueca, se tuerce.
koliuia adj. Curvado, por la curva.
kolotl s. Alacrán.
koltik adj. Torcido.
komali s. Comal.
komikatl s. Bejuco.
komikatla' s. Lugar de bejuco abundante.
komitl s. Olla.
komoni vb. Acción de sonar.
kompale s. Compadre.
kopa vb. Regresar, por ejemplo: *ni mo kopa*, me regreso; *ti mo kopa*, te regresas.
kopak s. Garganta.
kopili vb. Vacíaselo.

kopini

- kopini** vb. Zafarse.
kosa'tli s. Comadreja.
koseui vb. Se hace amarillo.
koskatl s. Collar, gargantilla.
kostik adj. Amarillo.
kotona vb. Reviéntalo.
kotoni vb. Se revienta. Se corta.
kotonki vb. Está reventado.
koua vb. Cómpralo. Se usa anteponiéndole el prefijo *xik*, *xik koua*.
kouatl s. Serpiente.
koujtla' s. Monte.
koujtsontil s. Tronco.
kouitl s. Leña, árbol.
koxon s. Macho.
koxoni vb. Agítalo.
koxonki vb. Está agitado.
koyoktli s. Agujero, hoyo.
koyoni vb. Agujéralo. Se agujera.
koyonki vb. Está agujerado.
koyotl s. Coyote. Dícese también de las personas elegantes.
kua'kuali vb. Están buenos.
kualani vb. Se enoja.
kualantli s. Enojo.
kualantok vb. Está enojado.
kuali vb. Está bueno.
kualika vb. Lo trae. Tráelo.
kualika' vb. Está bien.
kualoni adj. Comestible
kualtsin adj. Bonito, hermoso.
kuanikuil expr. Pensar incorrectamente (regionalismo).
kuaseualoni s. Sombrero.
kuatiki vb. Cortarse el pelo. Se usa colocándole el pronombre personal *xi nech*, por ejemplo: *xi nech kuatiki*, peluquéame.
kuatomatl s. Especie de tomate pequeño de color rojizo con abundante semilla, cuyo sabor difiere del jitomate típico en la preparación de salsas de la región huasteca.

- kuaxapo'ui** vb. Echarse jabón en la cabeza.
kuaxilotl s. Cuajilote.
kuaxipeui s. Proceso de la caída del cabello, calvicie.
kuaxipits adj. Pelón.
kuaxiuilistli s. Pérdida de la atención consciente.
kuechtik adj. Molido. Sustancia triturada.
kueliui vb. Se tuerce, se enchueca.
kueltik adj. Chueco.
kuempa vb. Se voltea.
kueponi vb. Revienta, truena. Brota.
kuetlaxtik adj. Cuerudo.
kuetlaxtli s. Cuero.
kué'tli s. Enagua (enredo, prenda indígena).
kueltik adj. Chueco.
kué'xiluia vb. Lo porta en la cintura, por ejemplo: un arma.
kuimitl s. Surco.
kuinka' loc. prep. En surco, sembradío en surcos.
kuinte s. Surcos.
kuitlapa adv. Atrás. Detrás de. Espalda.
kuitlapau vb. Síguelo.
kuitlapauilistli s. Seguimiento.
kuitlapili s. Cola, rabo.
kuitlapilkotok s. Cola mocha.
kuitlatl s. Defecación, excremento, mierda.
kuitlaxkoapan s. Puebla (estado de).
kuitlaxkoli s. Intestino.
kuix expr. Será. Acaso (expresa duda o imprecisión). ¿*Kuix ualas?*, ¿vendrá acaso? ¿Será que vendrá?
kuixi s. Gavilán.
kuixtsa'tsi vb. Imita el chillido de un gavilán.
kujtsa'tsi vb. Acción de gritar.
kujtsa'tsilistli s. Grito.
kujtsa'tsiskatl adj. Gritón.
kuku'yak s. Olor a orín.
kulanto s. Cilantro.

L

lalax adj. Naranja.

lalaxtik adj. Anaranjado.

lamatsi s. Señora.

lemon (xokok) s. Limón.

lomo s. Espalda. Se dice también *kuitlapa*.

lomo'tilanas vb. Se estirará de la espalda (masajeo).

lomo'uis vb. Cargarlo en la espalda.

M

- m.** Quinta consonante en el alfabeto, octava en su posición.
- mach** expr. Es que, por ejemplo: *mach tik pia*, es que tienes.
- majpili** s. Dedo de la mano.
- maka** vb. Dale.
- makaka** vb. Denle.
- makaua** vb. Despegarse un objeto en un punto de unión. Dejar de trabajar al final de la jornada.
- makpali** s. Mano.
- makuili** s. Cinco.
- malina** vb. Enreda.
- malinali** s. Enredadera.
- mamitlatl** s. Mano del metate.
- masakoatl** s. Mazacuata (variedad de serpiente).
- masatl** s. Venado.
- maski** conj. Aunque, de acuerdo.
- mastlakapal** s. Ala.
- matsokol** s. Brazo.
- mauultilistli** s. Contagio.
- mauiso** vb. Diviértete. Recrear la vista. Para su aplicación se anteponen afijos como *xik*, por ejemplo: *xik mauiso*, obsérvalo.
- mauisolistli** s. Diversión, recreo, pasatiempo, solaz, distracción, placer.
- mech** pron. Les, por ejemplo: *mech notsa'*, les hablan.
- mekapali** s. Mecapal, lazo provisto para cargar leña con la frente.
- mekapalui** vb. Cárgatelo con el mecapal.
- mekatl** s. Lazo (mecate).
- mekauj** s. Amante, persona con quien se tiene relación sentimental extramaritalmente.
- metstli** s. Luna. Mes. En otras variantes también significa pierna.
- mexkali** s. Pulque.
- Mexiko** s. México (nombre oficial de nuestro país).
- mextli** s. Nube.
- meya** expr. Frase que se usa de manera general cuando un líquido sale de algún lugar, recipiente u objeto.

miak

miak adj. Mucho, bastante, sobrado.

miakili vb. Reprodúcelo, multiplícalo, haz que rinda.

miakiya vb. Se hace mucho, se multiplica.

miakten vb. Son muchos (se refiere a personas, objetos, animales, plantas, etc.)

michi s. Pez.

mijkailuitl s. Fiesta de los fieles difuntos (*xantolo*, en otras variantes).

mijki s. Difunto.

miki vb. Se muere.

mikilistli s. Muerte.

mikis vb. Se va a morir.

mikti vb. Mávalo.

miktok vb. Está muerto.

miktlan s. Inframundo. Puede referirse al panteón.

mila' loc. prep. En la milpa.

milauak s. Derecho, recto, de verdad, cierto.

mili s. Milpa, maizal.

miloka vb. Siembren, siémbrenlo, prodúzcanlo.

mimiki s. Loco, que ha perdido la razón, disparatado, imprudente.

mimikilis s. Locura, exaltación del ánimo por incentivo externo.

mimiliui vb. Se desparrama.

mimilo vb. Ruédalo, revuélcalo.

mimiloua vb. Se rueda.

mina vb. Acto de picar (insecto).

miston s. Gato.

mitl s. Lanza. Flecha. Punta de la coa que se utiliza para sembrar. Honda para lanzar piedras. Se usa también para referirse al miembro viril, pene.

mixkiauitl s. Llovizna.

mo pron. Tu, por ejemplo: *mo tokauj*, tu nombre; *mo altepeuj*, tu comunidad; *mo piluan*, tus hijos.

mo'tsoli adj. Agarrado, apretujado.

mo'tsolo vb. Atrápalo.

moixeua vb. Levanta la cara.

moixtlaua vb. Liquida su adeudo.

mokamapiki vb. Se cubre la boca.

molichtik adj. Alborotado.

molik s. Codo (parte del brazo).

moloktik adj. Oloroso.

moloni s. Hervor, huele.

moseuia vb. Se apaga, descansa, descanso, por ejemplo: *ijkon moseuia*, así se apaga; *yi moseuia*, ya descansa; *xi mo seui*, tómate un descanso.

mo'siuia adj. Molesta.

mo'siuilistli s. Molestia, fastidio.

mostla adv. Mañana.

mostle' adv. Diario.

motiuiani s. Gladiador, boxeador, quien pelea en la calle.

motiuiske' vb. Se van a pelear.

motlamia vb. Buscar pretexto.

motsikoua vb. Se detiene.

moxiui vb. Darse golpes con las hojas (en el baño de temascal).

moxiuj pron. Tu edad, tus años.

moyoni vb. Se alborota, por ejemplo: un nido de abejas, un hormiguero.

N

n. Sexta consonante en el alfabeto náhuatl y novena letra por su ubicación.

nakasijkisa expr. Se refiere a que algo se ladea, por ejemplo: un edificio, un árbol, etc.

nakasijuitsi expr. Que pierde su posición vertical.

nakaskuitlatl s. Cerumen.

nakastli s. Oreja.

nakastolo s. Sordo (regionalismo. Lo más común es *a'mo tlakaki*).

nakastoneuilstli s. Ardor en la oreja.

nakastoneui s. Ardor de la oreja por enrojecimiento

kakastlatla vb. Se quema de la oreja.

nakastsá'tsi s. Zumbido en el oído.

nakastsontli s. Vello interno del oído.

nakasui vb. Póntelo en el oído.

nakasuilana vb. Llamar la atención (coloq.), jalar la oreja.

nakasxotla vb. Le corta la oreja.

nakas yiskisa s. Hemorragia en el oído.

nakatamali s. Tamal de carne.

nakanamakani s. Carnicero.

nakatl s. Carne.

nakayo' adj. Carnoso.

nakayotia vb. Se encarna.

nakayotilis s. Encarnación.

naliui vb. Arde, enciende.

naltoktik adj. Transparente.

namaka vb. Vende.

namakani s. Quien vende, vendedor, dependiente de negocio.

namakaloyan s. Punto de venta.

namakilistli s. Venta, vendimia.

name'uante pron. Ustedes, por ejemplo: *name'uan nan ualaské*, ustedes van a venir.

namijke' vb. Encontrarse con alguien en el camino.

namike' vb. Es casada.

namiktis vb. Se va a casar.

namouan expr. Con ustedes, por ejemplo: *namouan ni yetos*, con ustedes estaré.

namouantsi expr. Con usted (reverencia o respeto a los mayores).

nana' s. Mamá.

nanakatl s. Hongos.

nanakatla' s. Lugar donde abundan los hongos.

nanalka vb. Roncar.

nantsi dim. Mamacita.

natsinki adj. Aplastado.

natsiui vb. Se aplasta.

nauatl s. Sonido claro.

ne'nemi vb. Camina, anda.

ne'neuilstli s. Pensamiento.

ne'neuluia vb. Acción de pensar.

neka' adv. Ahí está.

neki vb. Quiere, por ejemplo: *ki neki atl*, quiere agua; *nik neki tlakuali*, quiero comida.

nekti adj. Dulce. También puede decirse *tsopelik*.

neltokalistli s. Creencia.

nenepil s. Lengua.

nepa adv. Allá.

nepik loc. adv. Por allá.

nesi vb. Aparece.

neteuilstli s. Pelea.

neuatl pron. Yo.

nexkichi vb. Poner a cocción el nixtamal.

nexkokok s. Olor penetrante a cal.

nexti vb. Muéstralo, enséñalo.

nextik adj. Grisáceo.

nextilistli s. Enseñanza.

ni pron. Me, te, pronombre, por ejemplo: *ni mo teka*, me acuesto; *ni mits iluia*, te digo. En algunos casos no se pronuncia, por ejemplo: *ni choka*, lloro; *ni a'sis*, llegaré; *ni tla'ijkuilos*, escribiré; *ni tlokoya*, entristezco, etc.

nian conj. Ni, por ejemplo: *nian xi ualauj*, ni vengas; *nian xik chiuu*, ni lo hagas; *nian tik itas*, ni lo vas a ver; *nian tik notsas*, ni le vas a hablar, etc.

nianaki

nianaki pron. Nadie, por ejemplo: *nianaki nech notsa*, no me habla nadie.

niankema adv. Nunca, por ejemplo: *niankema tiuits*, nunca vienes.

niantle pron. Nada, por ejemplo: *niantle ni mits iluia*, no te digo nada.

niauj vb. Me voy, por ejemplo: *niauj ni mo machtia*, me voy a estudiar.

nik pron. Lo, por ejemplo: *nik touitsoua*, lo tiro; *nik niltoka*, lo creo; *nik chiua*, lo hago, etc.

nika adv. Aquí.

nikanka' adv. Aquí está. Acción de encontrar algo que se ha perdido.

nikantsiniauj expr. Saludo de despedida con reverencia (regionalismo).

niki vb. Querer y amar, por ejemplo: *nik niki*, lo quiero; *nik niki*, lo amo.

nikik loc. adv. Por aquí.

nile'pa expr. De verdad (regionalismo).

nili s. Cierto, verdad, verdadero.

nilo vb. Revuélvelo. Menéalo con cuchara (cuando durante la cocción se debe mover el alimento en el recipiente que está en el fuego u otras sustancias que requieran combinación).

niluayotl s. Raíz.

niluayotl kisa vb. Dícese de cuando una planta echa raíz.

niman adj. Pronto, prontitud.

ni'nijkauj adj. Igualado.

nipanka' loc. adv. Encima de.

nipanko loc. adv. En medio, en el centro.

nipantla' s. Mediodía.

niuktik adj. Dulce, por ejemplo: *semi niutik*, muy dulce.

niuktikatl s. Agua dulce.

nixayotl s. Nejayote, el agua que resulta del hervor del nixtamal.

nixkalaki vb. Dícese cuando se le impregna el olor a cal al nixtamal.

nixkokok s. Sabor a cal o calidra.

nixkomitl s. Olla con la que se hierve el nixtamal.

nixmachia vb. Huele a cal o calidra.

nixtamali s. Nixtamal.

no adj. Mi.

noaxka vb. Es mío.

nochan adj. Mi casa, mi hogar.

nochi adj. Todo.

nochipa adv. Siempre.

nochtli s. Tuna.

noijki adv. También.

noixpan loc. prep. Frente a mí.

nontli adj. Mudo.

nopa loc. prep. Sobre mí, por ejemplo: *nopa no mijka tlakayo*, sobre mi cadáver.

no'pala s. Nopalera.

no'pali s. Nopal.

noso loc. prep. Por eso. Entonces. O.

notsa vb. Llamar, por ejemplo, con el prefijo *xik*: *xik notsa*, llámale.

nouian loc. prep. Por todas partes, por cualquier lugar.

nouiantiani s. El que anda por todos lados, vagabundo.

O

o. Cuarta vocal en el alfabeto náhuatl y décima letra por su ubicación.

o pron. Se, por ejemplo: *o kalak*, se metió; *o a'kitsuits*, se cayó de espalda; *o amik*, se murió de sed; *o kualá*, se enojó.

ok adv. Aún, todavía.

oki pron. Le, lo, por ejemplo: *oki ilui*, le dijo; *oki i'kuilui'*, le escribió; *oki mikti'*, lo mató; *oki ixtlas*, lo despreció.

okia vb. Lo tomó, lo agarró.

oki anke' vb. Lo tomaron, lo agarraron.

oki a'sik vb. Lo alcanzó, lo encontró.

okichpil s. Niño.

oki ilui' vb. Le dijo.

oki ilui'ke' vb. Le dijeron.

oki ixa'sik vb. Lo alcanzó a ver.

oki ixeu vb. Lo levantó colocando la parte frontal hacia arriba.

oki ixima' vb. Lo conoció, lo identificó.

oki iximatke' vb. Lo conocieron, lo identificaron (plural).

oki mikti' vb. Lo mató, lo asesinó, le quitó la vida.

oki motlak vb. Le disparó (disparo de un proyectil).

okin pron. Les, los.

okotl s. Ocote, nombre genérico de especie de pino aromático.

okotlamani s. Plantío de árboles de ocote (ocotal).

okotsotik adj. Pegajoso, resinoso.

okpa adj. Dos veces.

okpauis expr. Por segunda ocasión. Se utiliza comúnmente para referirse a la resiembra de un terreno por segunda ocasión por haberse malogrado la primera siembra.

okse adj. Otro (a).

okseki adj. Otros (as) más. Se refiere a muchos objetos.

oksekinte adj. Otros más (referido a personas).

oksipa adj. Otra vez.

okuili s. Gusano.

okuilo' adj. Agusanado.

okuilouak vb. Se agusanó.

okuilouaka vb. Se había agusanado.

- okuilouas** vb. Se va a agusar.
- olinia** vb. Mover.
- olinili** s. Movimiento. Cambiar de un lugar a otro.
- olotl** s. Olote.
- omauilti'** vb. Jugó.
- ome** s. Dos (numeral).
- omeka'** vb. Está en dos partes.
- omente** vb. Son dos.
- omik** vb. Se murió.
- omiktoya** vb. Se estaba muriendo
- oni** vb. Ingiere.
- onka'** vb. Hay.
- onkanka'** vb. Está ahí.
- opak** vb. Estuvo a gusto, se divirtió.
- opaktoya** vb. Estaba a gusto.
- opaktoya'** vb. Estaban contentos.
- opa'kua'** vb. Tomó veneno.
- oselotl** s. Ocelote.
- otia'** vb. Te fuiste.
- otiuala'** vb. Viniste.
- ouak** vb. Se secó.
- ouala'** vb. Vino.
- oyol** vb. Nació.

P

p. Séptima consonante del alfabeto y undécima letra por su ubicación.

pa'ana vb. Va a traer o a comprar medicina.

pachakatl s. Vano (cuando alguna semilla no está llena).

pachiui vb. Se satisface comiendo, se llena.

pachiujtok vb. Está agachado. También significa está lleno, no tiene hambre.

pachkalaki vb. Se sume.

pachkuakua vb. Mascar.

pacho vb. Agáchalo.

pachontik adj. Melenudo, greñudo, pelo abundante.

pa'ka'tli s. Papán (ave).

pakilistli s. Gusto.

palach s. Plumas sobreabundantes en el pecho del guajolote.

palani vb. Se pudre.

palanalti vb. Échalo a podrir.

palanki adj. Podrido.

palaxtli s. Costra en la piel. Podredumbre de cualquier especie.

paleuilis s. Ayuda.

palos vb. Lámelo.

paltik adj. Mojado.

pamitl adj. Plano.

pampa conj. Porque, por ejemplo: *Patlani pampa ki pia imast-lakapal*, vuela porque tiene alas.

pa'namakaloya s. Farmacia.

panali s. Panal, nido de abejas o avispas.

panka' vb. Está sobre.

pano vb. Pásate (invitación de acceso al interior de una casa).

pantlachía vb. Mira desde arriba.

pantlalia vb. Se sienta sobre. Poner algo sobre otro objeto.

pantli s. Bandera, lienzo.

pantsakua vb. Tápalo. *Ki, ki pantsakua*, lo tapa.

pantsi s. Pan.

pantsikuini vb. Salta, salta desde arriba. Arranca un objeto hacia arriba.

- panuitsi** vb. Llega arriba.
papatlaka vb. Aletea.
papatstik adj. Blando.
patox s. Pato.
patla vb. Cámbialo.
patlali s. Cambio.
pa'tlanamakani s. Farmacéutico, persona dedicada a la venta de medicamentos.
patlani vb. Vuela.
patlanilotl s. Vuelo.
pa'tli s. Medicamento.
patska vb. Exprime, por ejemplo: *ki patska*, lo exprime.
patskali s. Pascal, comida prehispánica a base de pipián.
patsiui vb. Se aplasta.
patso vb. Aplástalo.
patsoua vb. Lo aplasta.
pa'ui vb. Cúralo.
pechtik s. Se refiere a un objeto pandeado, asentamiento.
pepechtik adj. Corrugado.
peso'tli s. Tejón.
peui vb. Comienza, inicia. También es imperativo del verbo arrear, arréalo.
peulistli s. Comienzo, inicio, origen.
peui' vb. Comienzan.
pia vb. *Nik pia*, tengo. *Tik pia*, tienes. *Ki pia*, tiene.
piaujtok vb. Está lleno (el balde, por ejemplo).
pilayotl s. Tortuga pequeña.
pilmama vb. Carga al niño.
pilonxiuitl s. Florifundio.
piltisn s. Bebé.
pi'pichtli s. Cama. Tendido en el suelo para tumbarse. Avío de bestia de carga compuesta por piezas de ixtle con el cual se soporta el cargamento.
pipika vb. Se filtra el agua (en el techo, en un utensilio).
pipilichau vb. Se arruga.
pipilichtik vb. Está arrugado.
pipiloli s. Arete, arracada.

pisoua

- pisoua** vb. Acaricia, por ejemplo: *Ki pisoua*, lo acaricia.
- pitsini** vb. Aplástalo.
- pitsonakachilmoli** s. Carne de puerco en salsa.
- pitsonakatl** s. Carne de puerco.
- pitsotl** s. Cerdo.
- pitstli** s. Ano.
- pixaulistli** vb. Espacir sobre algo otra cosa hecha polvo.
- pixo** vb. Riega aventando con el puño.
- pipi'yak** s. Olor a leche. Se refiere al olor que despiden las personas que amamanta.
- pochini** s. Pelusa.
- poke'tli** s. Luciérnaga.
- poktik** adj. Grisáceo.
- poktli** s. Humo.
- pokyua** vb. Se ahuma.
- poliui** vb. Se pierde. También se usa cuando alguien muere.
- poliuini** vb. Está perdida.
- poloua** vb. Pierde.
- popochtli** s. Sahumerio.
- popochxalo'** s. Ahumador, vasija en la que se colocan brasas y sahumero.
- popoka** vb. Humear.
- popokalistli** s. Humazón.
- popoloch** s. Persona que plática mucho, que habla sin medida.
- popoloka** s. Indígena mexicano que habla la lengua popoloca.
- popoloka'** vb. Hablan.
- popolokas** vb. Vas a conversar, con sufijo *ti popolokas*. Lo mismo significa *ti tla'tos*, vas a hablar. Asimismo es el futuro de la tercera persona del singular del verbo platicar.
- po'poliui** vb. Acabar, morir, fallecer, perderse.
- po'poloua** vb. Se extravía (en la ciudad).
- poposoka** vb. Se refiere al hervor.
- popoualoni** s. Objeto para limpiar.
- posanto'** s. Panteón, lugar de enterramiento.
- posaujtok** vb. Está hinchado, se está hinchando.
- posaui** vb. Se hincha, por ejemplo: *posaui mo xayak*, se hincha tu cara.

- posauilotl** s. Hinchazón.
posaujtok vb. Está hinchado.
posoni vb. Hierve. Anteponiendo el prefijo *xik* significa hiérvelo.
posonika vb. Hiérvanlo.
posonili vb. Hiérveselo.
posonilika vb. Hiérvanselo.
posontika' vb. Está hirviendo.
postijki adj. Quebrado.
postiki vb. Se quiebra.
postikili vb. Con el afijo *xik* *postikili*, quiébraselo.
poteui vb. Apesta.
potoni vb. Huele.
poua vb. Cuenta. En matemáticas se refiere a contar, por ejemplo: *xik poua mo tomin*, cuenta tu dinero.
puxaktik vb. Esponjado.
puxsamauak adj. Inflamado del estómago.
puxsoneui s. Sinónimo de empacho.
puxtico s. Panza, estómago.
puxtsomoni vb. Rompimiento lateral de algún objeto, bolso, bulto.

S

s. Octava consonante del alfabeto y duodécima letra por su ubicación.

sakamila' s. Lugar donde se siembra el zacate.

sakamili s. Zacate de la milpa.

sakas vb. Acarrea.

sakatl s. Zacate, pasto.

saliujtok vb. Está añadido.

salon s. Azadón (utensilio de labranza).

salos vb. *Tik salos motlake*, vas a añadir tu ropa (a remendar).

saman loc. prep. De por sí, por ejemplo: *saman tik iluis*, de por sí le vas a decir.

san loc. adv. Nada más.

saniyki adj. Igual, en el mismo estado de las cosas, sin cambios respecto al estatus anterior.

san ijko loc. adv. Así nada más.

sanima adv. Luego, inmediatamente.

sankuel loc. adv. De madrugada, temprano.

sankuelpan loc. adv. Por la madrugada.

sankuelui vb. Hace algo por la mañana, con el afijo *xik*, *xik sankuelui*.

santiki loc. adv. Sin razón de ser.

santipitsi adj. Poco, cantidad menor.

santotsi s. Santo.

sateki adj. Demasiado.

satlaltsonko adv. Finalmente.

se s. Uno (a) (numeral).

seki adj. Algunos.

sekistok expr. Una sola pieza, hecho de una sola pieza.

sekni adv. Junto, juntos, junto a...

seknintlali vb. Ponlos juntos.

semanauak s. Mundo.

semi adv. Muy, por ejemplo: *semi kualtsi*, muy bonito; *semy patiyo'*, muy caro.

sempoali s. Veinte (numeral).

sempoalxochitl s. Cempasúchil.

- sentitl** s. Entero.
- sentli** s. Mazorca.
- sepan** adj. Juntos, por ejemplo: *ti sepan yiske'*, estaremos juntos.
- sesek** adj. Frío.
- seseya** vb. Hace frío, se enfría.
- sikpa** loc. adv. Una vez.
- sikpau** loc. adv. Una vez, por única vez.
- silik** adj. Tierno.
- silikyitl** s. Frijol tierno.
- siliskayotl** adj. Su retoño.
- siliya** vb. Retoña.
- similuitl** expr. Todo el día.
- sinklina** s. Avispa.
- sintitl** adj. Entero.
- sintlamia** s. Conformidad. Con el pronombre *mo*: *mo sintlamia*, se conforma.
- sintlapal** adv. Arriba. Esta frase hace también alusión a los Estados Unidos de Norteamérica: *oya' sintlapal*, se fue al norte.
- sipauis** vb. Hacer la primera limpia en la que se quita la maleza del campo.
- sitlala'** s. Cielo estrellado.
- sitlali** s. Estrella.
- siuatontli** s. Mujercita.
- siuatl** s. Mujer.
- siua'tla** s. Novia.
- siuapiltsin** s. Niña.
- siuatlamati** adj. Afeminado.
- siuaua'** vb. Tiene mujer, es casado.
- siuauilanki** s. Violador de mujeres.
- siuautis** vb. Casarse, por ejemplo: *Mo siuautis in telpochtli*, se va a casar el muchacho.
- sokiatl** s. Agua turbia o lodosa.
- sokitl** s. Lodo.
- sokitla'** s. Lugar fangoso, lodoso.
- sokiyo** adj. Sucio de lodo, enlodado.
- sokiyoua** vb. Se enloda.
- soltik** adj. Viejo, está viejo.

soneui

soneui vb. Se inflama del estómago.

sotloui vb. Se desmaya.

soua vb. Tender, por ejemplo: *Ki soua itlake*, tiende su ropa.

soui vb. Se extiende.

T

t. Novena consonante del alfabeto y decimotercera letra por su lugar de ubicación.

tamachiua vb. Mide, por ejemplo: *ki tamachiua itlal*, mide su terreno.

tamachiualistli s. Medición.

tamachiualoni adj. Medible.

tamalchiua vb. Está haciendo tamales.

tamalchiujki s. Persona que se dedica al oficio de hacer tamales.

tamali s. Tamal.

tamalnamakani s. Persona dedicada a la venta de tamales.

tamaltik s. Objeto que tiene forma de tamal.

tamasoli s. Sapo.

tanchauj s. Zorra, zorro.

tankax s. Víbora dormilona (especie de culebra de tamaño pequeño pero gruesa. Destaca por ser dormilona y se le considera de muy poco peligro).

tankol s. Especie de pájaro de color amarillo al que se le atribuyen dotes de anunciar malagüero.

tatapa'tli s. Trapo, prenda (en otra variante se le llama *tsotsol*).

tei'tlankauj s. El que pide la mano de la novia a nombre del novio.

tekaktli s. Zapato, huarache.

tekatla'touani s. Persona que habla bien o mal de otra.

tekijtikate vb. Están trabajando,

tekipano s. Persona que se la pasa trabajando sin descanso. También se usa para referirse a la persona que provee de alimentos a otra.

tekiti' s. Trabajan (la conversión a la tercera persona del plural la hace el apóstrofo).

tekitilistli s. Labor, labranza, trabajo.

tekitki s. Trabajador.

tekitl s. Trabajo.

tekiyo' adj. Trabajoso, que cuesta mucho trabajo.

tekokoua adj. Doloroso, que causa dolor.

tekolotl s. Tecolote, búho.

tekomatl

tekomatl s. Guaje.

tekpi s. Pulga.

tekpinyo' adj. Pulgoso.

tektok vb. Está acostado.

tekua vb. Come (el animal).

tekuani s. Tigre.

tekuasneki vb. Tiene la intención de morder (se refiere a animales).

tekuistli s. Huevo, también se le llama *totoltetl*.

tel adv. Entonces, por ejemplo: *tel tik iluis*, entonces le dices. Se refiere a tiempo o a ocasión.

telpochtlamati vb. Actúa como joven (conducirse con actitud jovial, alegre, festiva).

telpochtli s. Muchacho, joven.

teluilistli s. Demanda, denuncia.

temali s. Pus.

tememeuj s. Molleja (parte de un ave).

temiktiani s. Asesino.

temoli s. Escarabajo.

tempachtik adj. Bigotón, barbón, barbado.

tempaua s. Tábano.

tenantsi adj. Viejo.

tenikuil s. Boca chueca.

tenki vb. Está lleno.

tenkotok s. Labio hendido.

tentok vb. Se está llenando.

tentso s. Chivo.

teoixpa loc. prep. Frente a Dios.

teo'kali s. Iglesia.

teo'kalsoli s. Iglesia antigua.

teokaltla'tik adv. Dentro de la iglesia.

teo'konetl s. Niño Dios.

teonantsi s. Virgen (relig.), madrina.

teopanko loc. prep. En la iglesia.

teopantla'tik loc. prep. Dentro de la iglesia.

teotl s. Dios.

- teopixki** s. Sacerdote, cura.
teopixkame s. Sacerdotes, clérigos.
tepalkatl s. Restos de barro, olla, jarro, comal...
tepetl s. Cerro.
tepetlampa loc. prep. Entre los cerros.
teponastli s. Instrumento musical de resonancia de origen prehispánico elaborado a base de madera. Hay uno en Xico-tepec de Juárez, Puebla.
teposkomali s. Comal de fierro.
teposmachia vb. Huele a fierro.
teposne'nemi s. Carro.
tepos soli s. Fierro viejo.
tepospatlani s. Aeroplano, aeronave, avión, helicóptero, drone.
tepospatlanki s. Pasajero de avión.
tepostla'tolmekatl s. Teléfono.
tepostli s. Fierro, fierro marcador (ganadería).
tepots s. Lomo, especie de lomillo en cualquier objeto.
teskatl s. Vidrio, espejo.
teski s. Mujer que muele el maíz, que hace tortillas, molendera.
tetl s. Piedra.
tetla' s. Lugar pedregoso, pedregal.
tetlatsinilistli s. Golpe asestado en alguna parte del cuerpo.
teuintia vb. Embriaga.
teuikaltilistli s. Encargo.
ti Pref. Denota la segunda persona del singular y el plural, por ejemplo: *ti ualas*, vas a venir; *ti tlacuaske*, vamos a comer.
tiankisko s. Plaza comercial, en la plaza.
tiantsi vb. Vámonos.
tias vb. Vas a ir.
tiaske' vb. Vamos a ir.
tiaue' vb. Vámonos.
tiauj vb. Vas, por ejemplo: *tiauj mo chan*, vas a tu casa.
tiechkauj s. Juez, gobernante.
tijkuaske' vb. Lo vamos a comer.
tik pron. Le, por ejemplo: *tla tik iluis*, si le dices.
tikaktli s. Huarache, zapato (calzado).
tikonali s. Brasa (carbón).

tikpanka'

tikpanka' vb. Está estibado.

tilana vb. Jálalo.

tilma'tli s. Cobija.

timaskali s. Temazcal (sauna).

timatl s. Honda para lanzar piedras.

timemeuj s. Hígado (regionalismo).

timo vb. Bájate (imperativo anteponiendo el pronombre *xi*, *xi timo*).

timo vb. Te vas a..., por ejemplo: *timo kokos*, te vas a enfermar; *timo yaualoske'*, nos vamos a dar la vuelta, etc.

timo vb. Se utiliza en la segunda persona del singular (estás), en formulación de preguntas, por ejemplo: *¿timo seuia?*, *¿descansas?*; *¿timo kokoua?*, *¿estás enfermo?*, etc.

timotla vb. Se dice del acto de arrojar una piedra con la intención de dañar físicamente a alguien.

timotlak vb. Le tiró una piedra.

timotlaka vb. Péguenle con piedras.

timoui vb. Bájalo.

timouiske' vb. Lo van a bajar.

tinamastli s. Piedra que se usa en el fogón para sobreponer los utensilios con que se cocinan los alimentos.

tinech pron. Me, por ejemplo: *tinech notsas sankuel*, me llamas temprano.

tiotlajka loc. adv. Por la tarde.

tiotlak adv. Tarde.

tiotlaktia vb. Se hace tarde.

tiotlaktias vb. Se va a hacer tarde.

tiotlaktsi expr. Buenas tardes.

tipamitl s. Barda.

tipanka' vb. Está sobre la piedra. Otra acepción es estiba de piedra.

tipankali s. Casa de piedra.

tipitoni vb. Acortar, hacer más chico, recortar.

tiposmekatl s. Alambre.

tipos soli s. Fierro viejo.

tipostli s. Fierro, hierro.

tipotseui vb. Se pela.

tisiuitl s. Granizo.

ti'tilana s. Masaje.

tiujtla' s. Lugar polvoso.

tiujtli s. Polvo.

tiujyo' adj. Polvoso, sucio.

tiujyoua vb. Se empolvan (los objetos o enseres de casa, oficina, etc.)

to adj. Nuestro (s), nuestra (s), por ejemplo: *To tata'*, nuestro padre; *to tata'uan*, nuestros padres; *to kamak*, nuestra boca; *to tlankochuan*, nuestras muelas; *to teotl*, nuestro Dios.

tochan adj. Nuestro hogar, nuestra casa.

tochantlakauj adj. Nuestro paisano.

tochkakauatl s. Concha de armadillo.

tokatl s. Araña.

tokatsanili s. Telaraña.

toktli s. Milpa pequeña.

tolina s. Ansia, deseo.

tolonau vb. Engorda.

tolontik adj. Gordo.

tomamili s. Sembradío de tomate, tomatal.

tomatl s. Tomate.

tomaujtika' vb. Está engordando.

tomauak adj. Gordo, grueso.

tomaualistli s. Gordura.

tomauia vb. Entomatar.

tomín s. Unidad monetaria entre los nahuas equivalente a 12.5 centavos.

tompitstik adj. Requentado (un costal). Sinónimo de muy lleno (gordo).

tonali s. Día. También significa sol (astro sol).

tonalmili s. Siembra de temporada.

tonalpouali s. Calendario.

tonaltsintli dim. Solecito.

tonameyotl s. Sol naciente.

toneuilstli s. Ardor.

totktok vb. Está enterrado.

totoli s. Guajolota.

totoltitl s. Huevo.

totomochtli

totomochtli s. Hojas de mazorca.

tototl s. Pájaro, ave.

tototsintli dim. AVECILLA.

touan loc. prep. Con nosotros.

touanka' vb. Está con nosotros.

touitso vb. Tíralo.

toxau vb. Se riega, se esparce.

toxkalaua vb. Se resbala.

toxkalaualistli s. Resbalón.

TI

tl. Décima consonante en el alfabeto, primera compuesta, ubicada en el número catorce del alfabeto náhuatl.

tla conj. Si, por ejemplo: *tla tik iluis*, si le dices.

tla'chichiualistli s. Actividad.

tlachtijki s. Persona que hurta, ladrón, ratero.

tlakemtl s. Prenda de vestir.

tla'ijkuilo vb. Escribe (imperativo).

tla'ijkuiloli vb. Escrito.

tla'ijkuiloua vb. Escribe (tercera persona del singular).

tlaili s. Bebida alcohólica, licor, tequila, aguardiente.

tla'ili s. Disentería, náusea.

tlaixmati vb. Conoce.

tlaixmatilistli s. Conocimiento.

tlaixnipanoli s. Doblez.

tla'ka' loc. adv. De día.

tla'kaloua vb. Abrirse de piernas en forma de compás.

tlakaltich loc. adv. Junto a la casa.

tlakatl s. Hombre.

tlakatlamati s. Conductas masculinas de una fémina.

tla'katsi expr. Buenos días.

tlakaua vb. Dejar algo o alguien en algún lugar.

tlakemtl s. Prenda de vestir.

tlakenamakani s. Vendedor de prendas de vestir.

tlakenamakoyan s. Expendio de venta de ropa.

tlakensaliujtok s. Ropa remendada.

tlakensoltik s. Ropa vieja.

tlakenti vb. Vístelo.

tlakenti'tok vb. Está vestido.

tlakentla'tlaluilis vb. Ensuciar la ropa.

tlakentlapaltilis vb. Pintar la ropa.

tlakentsayanki s. Ropa rasgada.

tlakentsomonki s. Ropa rota.

tlakentsi dim. Ropita.

tlakilol s. Fruta.

tla'ko loc. prep. La mitad.

tla'kopa

tla'kopa loc. prep. A la mitad.

tla'kotonali s. Mediodía.

tlakotonili s. Pedazo, fracción.

tlakotl s. Vara, rama delgada, palo largo.

tla'kotlapana vb. Quiébralo a la mitad. Pártelo en dos.

tla'koyan s. Cintura.

tlakoyonili adj. Agujerado.

tlakoyopa s. Lugar donde hay personas que no tienen relación con la cultura indígena.

tla'koyouak s. Medianoche.

tlakuali s. Comida.

tlakuani s. Quien come. Se aplica frecuentemente a los animales.

tlakuatl s. Tlacuache.

tlakuatla' s. Lugar donde abundan los tlacuaches.

tlakuecholi adj. Molido.

tlakuechouani s. Persona que muele (la masa, el café, etc.)

tlakui'kuika vb. Canta.

tlakui'kuikalischiuji s. Autor de una canción.

tlakui'kuikalistli s. Canción.

tla'kuikuikani s. Cantante, vocalista.

tlalamakixtia s. Trámite de escritura.

tlalamachiujki s. Notario.

tlalamatl s. Escritura.

tlalaxi s. Pinolillo color naranja.

tlali s. Tierra.

tlalia vb. Pone.

tlalika vb. Pónganlo.

tlalichtik adj. Recio, relacionado con cosas duras como la carne silvestre.

tlali'tik loc. adv. Dentro de la tierra.

tlalitstik s. Tierra fría.

tlalixua s. Semilla que germina en la tierra. Semillero. Vivero.

tlalo' adj. Sucio (de tierra).

tlalpa adv. Abajo, en el suelo.

tlaluiyontli s. Terremoto.

tlamachtilis s. Enseñanza.

- tla'machtli** s. Dibujo.
tla'machtlakemiti s. Vestuario bordado.
tlanamaka vb. Vender, por ejemplo: *in siuatl tlanamaka*, la mujer vende.
tlanamakoyan s. Tienda, centro de venta.
tlanankilia vb. Responde, contesta.
tlanankililis s. Respuesta.
tlanesi s. Amanece.
tlaneui vb. Acto de pedir prestado, por ejemplo: *tlaneui tomi*, pide préstamo de dinero.
tlaneujtli s. Objeto o dinero pedido en préstamo, empréstito.
tlaneuilistli s. Préstamo.
tlanextli s. Luz. Dinero.
tlanipanoli s. Una cosa sobre otra.
tlanits s. Pierna (también *kestli*).
tlantixtli s. Residuos de comida en la dentadura.
tla'pauiani s. Doctor (a).
tlapichko s. Entarimado de madera a manera de techo.
tlapi'pina vb. Juntar, levantar, recoger.
tla'piani s. Quien cuida, velador.
tlaso'kamachililis s. Agradecimiento.
tlaso'kamati expr. Gracias.
tla'soli s. Basura (en general).
tlaso'tlali s. Cariño, estima.
tlatamachiualoni s. Unidad de medida.
latakiloni s. Objeto que corta.
tlatiki adj. Filoso.
tla'tlakoli s. Culpa.
tla'tlakoli s. Culpabilidad.
tla'tlakoyan loc. adv. Al centro.
tla'tlani vb. Pregunta, pregúntale. Pide (imperativo).
tla'tlanilistli s. Pregunta.
tla'tlaoyo s. Tlacoyo.
tla'toli s. Palabra.
tla'toua vb. Habla.
tla'touani s. Quien habla.
tlaakalpano vb. Se pasa el agua a la casa, inundación.

tlachia

- tlachia** vb. Ve, mira.
tlachialis s. Mirada, vistazo.
tlachialistli s. Observación.
tlachikoyan loc. adv. A la orilla.
tlachixkayotl s. Acto de adivinar.
tlachixki s. Vidente, adivino.
tlachkua vb. Rasca (tercera persona del singular).
tlachkualistli vb. Rascar.
tlachpana vb. Barre.
tlachpanani s. Persona que barre, que hace el aseo.
tlachpantli s. Barrida, limpia.
tlachpauastli s. Escoba.
tlachtijki s. Persona que roba.
tlaixkuauia vb. Lo carga en la frente.
tlaka'tia vb. Se hace tarde (esta frase se utiliza después del amanecer y antes del mediodía).
tlaka'tli loc. prep. De día.
tlakaki vb. Escucha.
tlakakika vb. Escuchen.
tlakakini s. Oyente.
tlakalpano vb. Pasa de casa en casa.
tlakati vb. Nace.
tlakatl s. Señor.
tlaka'tsi expr. Buenos días.
tlakatsintli s. Señor (dicho con reverencia).
tlakayaua vb. Engaña, miente.
tlakayauani s. Persona que engaña, que miente, falaz.
tlakayoti s. Niño que nace.
tlakayotl s. Cuerpo humano. También puede referirse al pene o a la vagina.
tlakemitl s. Ropa, atuendo, vestido.
tlakenamakoyan s. Expendio de ropa.
tlakenkixti vb. Quítale su ropa.
tlakenkoua vb. Compra la ropa.
tlakilol (me) s. Fruta (s).
tlakokoli vb. Está herido.

- tlakouati** vb. Hay muchas víboras.
tlakua'kua vb. Ladra.
tlakuali s. Comida.
tlakualoni s. Utensilio para comer (plato).
tlakuas vb. Va a comer.
tlakuaske' vb. Van a comer.
tlalaxi s. Pinolillo.
tlali s. Tierra.
tlali'tik s. Dentro de la tierra.
tlalichtik adj. Correoso.
tlalixko s. Terreno levemente hundido en el “respaldo” de un cerro.
tlalixtli s. Pendiente (terreno en picada).
tlalkakauatl s. Cacahuatle.
tlalkopox s. Gallina ciega (insecto que se encuentra al remover la tierra).
tlalkuechyan s. Lugar donde el suelo está muy poco compactado.
tlalkuechtli s. Tierra desmoronada.
tlalmaya vb. Está fresco el lugar.
tlalo' s. Con tierra, objeto sucio con tierra.
Tlalok s. Dios de la lluvia en la época prehispánica.
tlalokuili s. Lombriz de tierra.
tlalpa adv. Abajo, en la tierra.
tlalpachiujtok vb. Está enterrado.
tlalpachoua adj. Sepultado bajo la tierra.
tlalte s. Tierras.
tlaltikochtli s. Terreno con enjoyado.
tlamachkamixa' s. Camisa bordada con motivos indígenas. Aplica para ambos sexos.
tlamachtiani s. Maestro, persona que enseña o instruye.
tlamachtiankali s. Casa de estudios, escuela.
tlamaka vb. Da de comer.
tlamama vb. Carga, por ejemplo: *in siuatl tlamama*, la mujer carga.
tlamamali vb. Carga (un bulto, un tercio de leño, una maleta...)
tlamantli s. Cosa, objeto.
tlamapipichoua vb. Chifla.
tlamatini s. Sabio, persona de amplio conocimiento, erudito.

tlamatki

- tlamatki** s. Curandero.
tlami vb. Se termina.
tlamia vb. Se hace tonto.
tlamilol s. Planta para sembrar.
tlamiloli s. Plantío, sembradío.
tlamiloua s. Siembra, por ejemplo: *ye'uatl tlamiloua*, él siembra.
tlamochili vb. Aviéntaselo.
tlamochilia vb. Se lo avienta.
tlamochilistli vb. Acto de aventar algún objeto.
tlamotla vb. Aviéntalo.
tlanamakaloya s. Lugar donde se vende, mercado.
tlanauatia vb. Avisa.
tlanauatiani s. Quien deja un aviso.
tlanchitok s. Dientes deformes con inclinación hacia fuera.
tlane'neuiliani adj. Inteligente.
tlane'neuililis s. Pensamiento.
tlanesi vb. Amanece.
tlaneujtli adj. Prestado (conseguido en calidad de...)
tlanextli s. Alumbramiento.
tlankuaitl s. Rodilla.
tlanits s. Muslo, también puede ser *metstli*.
tlankichia vb. Muerde.
tlankochokuili s. Gusanos o amibas microscópicas en las muelas.
tlankochtli s. Muela.
tlano'notsali s. Diálogo.
tlanpitlani vb. Le brilla el diente.
tlantli s. Diente.
tlaoli s. Maíz.
tlapachiujtok vb. Está tapado.
tlapacho' adj. Culeca.
tlapaka vb. Lava.
tlapakaloyan s. Lugar donde las mujeres lavan.
tlapakani s. Lavandero (a), persona que se dedica a lavar la ropa.
tlapakas vb. Va a lavar.
tlapaleuiani s. Ayudante.
tlapaleuilis s. Auxilio.
tlapaloli s. Saludo.

- tlapana** vb. Ábrelo, quiébralo.
- tlapanki** vb. Está quebrado, abierto por quebradura.
- tlapatloui** vb. Se va (despectivo).
- tlapatloui** vb. Está ancho (el río o la carretera, por ejemplo).
- tlapatska** vb. Exprime, ordeña (a las vacas).
- tlapiani** s. Espía, detective.
- tlapi'pia** vb. Espía (del verbo espiar, tercera persona).
- tlapiasoua** vb. Orina.
- tlapiastli** s. Orín.
- tlapitlanilotl** s. Relámpago.
- tlapitsa** vb. Silba (pitar).
- tlapitsali** s. Silbato, trompeta, flauta.
- tlapojtok** vb. Está abierto.
- tlapoliui** vb. Se pierden las cosas.
- tlapoliuis** vb. Se va a perder el mundo.
- tlapolo'tiuj** vb. Va perdiendo (un atleta por ejemplo).
- tlapolo'tok** vb. Ha perdido.
- tlapolochtia** vb. Distraer.
- tlapolochtli** s. Entretenimiento.
- tlapoloua** vb. Pierde.
- tlapostonili** vb. Está hervido.
- tlapoua** s. Cuenta, conteo.
- tlapouia** s. Plática.
- tlapouiske'** vb. Platica.
- tlasa** vb. Échalo, aviéntalo.
- tlaseseya** expr. Hace frío.
- tlaso'chiua** vb. Hacer daño (mínimo).
- tlasokamati** expr. Gracias, expresión de agradecimiento.
- tlaso'tla** vb. Quiérela, tenle cariño.
- tlaso'tla** vb. Amar.
- tlateluilistli** vb. Denuncia, querrela, demanda.
- tlatentli** s. Orilla.
- tlatikuinilotl** s. Trueno.
- tlatiuiani** adj. Peleonero.
- tlatla** vb. Se quema.
- tlatlalmana** vb. Emparejar la tierra para construir la casa.
- tlatlasa** vb. Pone huevo (propio de las aves).

tlatlasa'

tlatlasa' vb. Ponen huevo (plural).

tlatlasistli s. Tos.

tlatlaujtía vb. Ruega, pide un favor.

tlatsakua vb. Cierra.

tlatsi s. Tío.

tlatsijki adj. Flojo, holgazán.

tlatsijkua vb. Come chicle.

tlatsikoua vb. Se pega, se impregna.

tlatsilini vb. Repica la campana.

tlatsilinia vb. Tocar (se refiere a la acción de una persona al accionar el badajo de una campana).

tlatsiliniotl s. Sonido de campana, campanazo.

tlatsini vb. Pégale. Se refiere a golpear a una persona o animal, por ejemplo: *xik tlatsini*, pégale.

tlatsotsonali s. Instrumento.

tlatsotsonki s. Músico.

tlauana vb. Se embriaga.

tlauanki s. Ebrio, borracho.

tlaueli s. Coraje.

tlauika vb. Debe, por ejemplo: *in konetl tlauika tlanamakaloyan*, el niño debe en la tienda.

tlauili s. Luz. Coloquialmente se usa para referirse al dinero.

tlauilis vb. Dañar (superstición).

tlauya vb. Desgrana (el maíz).

tlauya' vb. Desgranar.

tlaxikuia onomat. Ruido que provoca el agua cuando escapa por el orificio de una manguera.

tlaxili vb. Échase.

tlaxilia vb. Echar, aventar.

tlaxiuiani s. Persona que se encarga de golpear con hojas a otras en los baños de temazcal.

tlaxkali s. Tortilla.

tlaxkalmana vb. Hace tortillas.

tlaxtlaua vb. Págalo.

tlaxtlauli vb. Paga, salario, remuneración por el trabajo realizado.

tlayekankauj s. Guía.

- tlayolitía** vb. Da a luz.
- tlayoua** expr. De noche, se hace noche.
- tlayouas** expr. Se va a oscurecer, se va a hacer de noche.
- tlayouatika'** vb. Está oscureciendo, está cayendo la noche.
- tlayouatsi** expr. Buenas noches.
- tleka** loc. adv. ¿Por qué?
- tle'ko** vb. Sube.
- tlelo** vb. Corre. También se dice *tsikuini*.
- tlen** adj. Qué, por ejemplo: ¿*Tlen nik chiuas?*, ¿qué voy a hacer?
- tlenika** loc. prep. Con qué.
- tlen nili** adj. Verdadero.
- tlenipa** loc. prep. En qué, por ejemplo: *tlenipa tiaské'*, *tlen ipa tik uikas*, en qué nos vamos a ir. Hace alusión a un medio de transporte u objeto de traslado.
- tlenon** adj. Qué, por ejemplo: ¿*Tlenon tik chiua?*, ¿qué haces?
- tlenon inon** adj. ¿Qué es eso?
- tlenon ye'** adj. ¿Qué es? ¿Qué cosa es?
- tlikana** vb. Adelántate. Otra acepción es va adelante.
- tlikichi** vb. Préndelo.
- tlikichia** vb. Le prende fuego a algo.
- tlikisa** vb. Le sale fuego.
- tlikixtis** vb. Sacar las brasas o los tizones del fuego.
- tlikotlasa** vb. Aventar, echar al fuego.
- tlikoua** vb. Actúa (conducta).
- tlikouitl** s. Tizón, leño con fuego.
- tlikuili** s. Lumbre, fogata.
- tlii** s. Tizne.
- tliiui** vb. Se pone negro o prieto.
- tliitik** adj. Negro.
- tlimiauatl** s. Chispazo.
- tlimina** vb. Préndele fuego.
- tliminalistli** adj. Encendido.
- tlipanco** adv. Sobre la lumbre.
- tlipanka'** vb. Está sobre la lumbre.
- tlipanoua** vb. Poner algo sobre el fuego, por ejemplo: *ki tlipanoua in komitl*, pone la olla sobre la lumbre.
- tlixotla** vb. Se quema, otra forma de decirlo es *tlatla*.

tlokolchoka

tlokolchoka vb. Lloro tristemente.

tlokoli vb. Regálaselo.

tlokoli s. Tristeza.

tloolkisa vb. Sale triste.

tlokolyauj vb. Se va entristecido (a).

tlokoxtinimi vb. Anda tristeando.

tlokoxtok vb. Está triste, ha estado triste.

tlokoya vb. Entristece.

tloolkistika' vb. Estoy, está (él, ella) tristeando.

Ts

ts. Décima primera consonante en el alfabeto y segunda compuesta, ubicada en el número quince del alfabeto náhuatl.

tsakuali s. Puerta, tapadera.

tsalan loc. adv. Debajo de, entre (entre la gente, etc.)

tsapotl s. Zapote. También se le dice así al plátano.

tsatsayaka vb. Romperse con facilidad.

tsauktok vb. Está cerrado.

tsayani vb. Se rompe (variante: *tsomoni*).

tsijkuakua vb. Mascar chicle.

tsikatlina s. Coralillo (serpiente matizada con colores negro, rojo y amarillo).

tsikuini vb. Corre. También puede significar arrancar un clavo, un diente...

tsilini vb. Suenan (una campana por ejemplo).

tsin pron. Se antepone a algunas acciones, por ejemplo: *tsinkuepa*, empínalo; *tsinkisa*, hazte hacia atrás; *tsinchitoni*, brinca hacia atrás. Se refiere también a la parte trasera de las cosas o a las nalgas de las personas.

tsinkapits adj. Desnudo de la nalga.

tsinpaka vb. Lávale la cola, la nalga.

tsinpeltik adj. Abierto de la base (se refiere a objetos).

tsinpits adj. Empinado, de cola, hacia atrás.

tsinpitsa vb. Sóplale la cola.

tsinpopoka vb. Humea por la cola, por ejemplo el esmog que despiden el escape de un carro.

tsinpo'poua vb. Límpiase la cola.

tsinpauia vb. Lo porta en la parte trasera (pistola o guadaña, por ejemplo).

tsinti vb. Ponlo sobre la lumbre.

tsintlali vb. Siéntalo.

tsintlalia vb. Sentar, por ejemplo: *ni mo stintlalia*, me siento.

tsintso s. Vello del área del ano.

tsitsikiltik adj. Rasposo.

tsitsilo vb. Sacúdelo.

tsoliui vb. Se reduce.

tsoltik

tsoltik adj. Reducido.

tsoltis vb. Se va a reducir.

tsomoni vb. Se rompe (tela o prenda de vestir).

tsomonki vb. Está roto.

tso'tsonau vb. Le sale moho.

tso'tsonauistli s. Moho.

tsonkali s. Cabello.

tsonkalo' vb. Tiene cabello.

tsonteki vb. Córtalo.

tsonteko s. Cabeza.

tsontli s. Pelo.

tsopelik s. Dulce.

tsopelikti vb. Endúlzalo.

tsopeliujtok vb. Está endulzado.

tsotsokoli s. Cántaro (vasija de barro para depositar agua).

tso'tsontik adj. Peludo, con moho.

tsoyoni vb. Fríelo.

tsoyonki vb. Está frito.

tsoyontika' s. Proceso de preparación de fritura.

U

u. Quinta vocal del alfabeto y decimosexta letra por su orden de ubicación en el alfabeto.

uajki vb. Está seco.

uaki vb. Se seca.

uaktika' vb. Se está secando.

uala vb. Ven.

ualas vb. Va a venir.

ualaka vb. Vengan.

ualaske' vb. Van a venir.

ualika vb. Tráelo (con el prefijo *tik*, *tik ualika*, lo traes; *xik*, *xik ualika*, tráelo,

ualikaka vb. Tráiganlo.

uan conj. Y.

uatsa vb. Sécalo.

uatsap s. Mora.

uauaki vb. Se reseca.

uauana vb. Rasgúñalo.

ue'ka vb. Está lejos.

ue'ka adv. Lejos.

ue'kauj loc. adv. Mucho tiempo.

ue'katla adj. Profundo.

uelik adj. Sabroso.

uelijka s. Sustancia, ingrediente que proporciona sabor a comestibles.

uelikmati vb. Le encuentra sabor (anteponiéndole el prefijo *ki*, *ki uelikmati*).

uelilia vb. Da sabor, anteponiendo el prefijo *ki*, por ejemplo: *ki uelilia*, le da sabor.

uetili' vb. Lo echó a la calle.

ueue' adj. Viejo.

ueue'tik vb. Se hizo viejo.

ue'uetiki vb. Lo golpea.

ueuintsi s. Viejo, anciano.

uexiuj s. Cuñada.

ue'xolotl s. Guajolote (en algunas regiones se dice *ueuejcho*).

uilika

uilika adj. Necesario.

uilis loc. adv. Tal vez, probable.

uilmatis vb. Acostumbrarse.

uilmatilistli s. Costumbre.

uilotl s. Paloma.

uiptla loc. adv. Pasado mañana.

uitsitsil s. Pájaro colibrí.

uitska vb. Se ríe.

uitska' vb. Se ríen.

uitskatoke' vb. Se están riendo.

uitskalistli s. Sonrisa.

uitspali s. Lagartija.

uitsteposmekatl s. Alambre de púas.

uitstla' s. Espinera.

uitstli s. Espina.

uitstok adj. Tirado, acostado.

unka' vb. Hay.

uya' vb. Desgranar.

uya' vb. Se fue, por ejemplo: *ye'uatl uya'*, él (ella) se fue.

X

x. Doceava consonante y antepenúltima letra del alfabeto náhuatl, ocupando el lugar número diecisiete en el mismo.

xachtli s. Nata.

xa'kali s. Jacal, cabaña.

xa'kaliui s. Armazón (madera).

xakualo vb. Tállalo, restrégalo.

xalatl s. Agua con partículas de arena.

xali s. Arena.

xalo' s. Jarro.

xaltik adj. Arenoso.

xamani vb. Magúllalo, se magulla.

xamanki adj. Magullado.

xantil adj. Antiguo.

xantolo s. Todosantos (fiesta prehispánica de ofrendamiento a los muertos).

xapo' s. Jabón.

xapo'ui vb. Enjabónalo.

xapo'yo' adj. Enjabonado.

xa'xaltik s. Poroso, porosidad.

xayakatl s. Cara.

xeliui vb. Se abre (la cabeza, por ejemplo: a causa de un golpe).

xik pref. Por ejemplo: *xik maka*, dale; *xik ilui*, dile; *xik tlasa*, échalo. También puede aparecer al final de la palabra en español como enclítico (lo), por ejemplo: *xik ilui*, díselo; *xik a'kokui*, levántalo.

xikali s. Jícara.

xiko vb. Aguántalo.

xikol adj. Envidioso.

xikotl s. Jicote.

xikoua vb. Lo aguanta (*mo xikoua*, se aguanta).

xikpatla vb. Cámbialo, canjéalo.

xikposau adj. Hinchado del ombligo.

xiktli s. Ombligo.

xiliui vb. Se reparte.

xilo vb. Rájalo (imperativo), divídelo (imperativo).

xilotl

xilotl s. Jilote (elote tierno).

xiloua vb. Se aparta (*mo xiloua*).

xima vb. Pélalo, por ejemplo: *Xik xima in lalax*, pela la naranja.

xima vb. Pelar.

xima s. Relación extramarital a escondidas de la pareja.

xinachtli s. Semilla.

xipali s. Labio.

xipeua vb. Pélalo, por ejemplo: *xik xipeua in tlakilol*, pela la fruta.

xipeui vb. Se pela.

xipits adj. Desnudo.

xitomatl s. Jitomate

xiuítl s. Año.

xiuítl s. Hierba, maleza.

xi'xili s. Tortilla gruesa con frijol molido dentro (*itacate*).

xi'xilo vb. Repártelo.

xi'xiloka vb. Repártanlo.

xo pref. Hace alusión al pie o pata, por ejemplo: *xochikaujtok*, está fuerte de la pata; *xotiki*, córtale la pata.

xochi'kuali s. Plátano.

xochikueponi vb. Brota la flor.

xochipili s. Adoratorio de flores (prehispánico).

xochitl s. Flor.

xochkatl s. Rana.

xokoyoli s. Maleza agria.

xokichini s. Pie chiquito.

xokok adj. Agrio.

xokotok expr. Con el pie amputado.

xokotok adj. Corto de los pies.

xokoyoltik adj. Habado.

xokoyotl s. Así se le denomina al último hijo de la familia, benjamín.

xola s. Palmera.

xolal s. Solar, predio, terruño, comarca.

xoloni vb. Escurre.

xoluastli s. Escobeta.

xometl s. Sauco, variante silvestre del sauce.

xomoloni vb. Le huelen los pies (pie de atleta).

xompepe s. Cucaracha.

xonak s. Jonote (especie de árbol silvestre).

xonakatl s. Cebolla.

xonikuil s. Pie chueco o torcido.

xopamili s. Milpa de temporal.

xopanko s. Tiempo de lluvia.

xopiauak adj. Verdoso (lleno de verdor).

xopotoni vb. Le apesta el pie. Pie de atleta.

xotla vb. Arde, prende (se refiere al acto de encender fuego).

xotla vb. Rebánalo (imperativo).

xoueyi adj. Grande del pie (o de la pata, aplicado a los animales).

Y

y. Graffía número dieciocho. Es además la última letra del alfabeto náhuatl.

yakachi'kol expr. Nariz chueca o torcida.

yakaktli s. Nariz.

yakatoktok adv. Está empinado (aplicase a persona, auto, árbol).

yakatsauktok adj. Congestionado de la nariz.

yakatsontli s. Pelo de la nariz.

yalua adv. Ayer.

yamanía vb. Se calienta.

yamanki adj. Suave, tibio.

yankuik adj. Nuevo.

yankuilotl s. Innovación, novedoso, vanguardia.

yas vb. Se va a ir.

yaske' vb. Se van a ir.

ya'tas vb. Yendo.

ya'tok vb. Se ha ido.

yaualoka vb. Rodéenlo.

yaualoua vb. Gira. Dícese cuando un objeto es susceptible de darse la vuelta.

yaualtik adj. Redondo, circular.

yauitl adj. Color rojizo aplicado con frecuencia al color del maíz.

yejka' vb. Está bien hecho, es correcto.

yek adj. Bien, correcto.

yek ita vb. Ver bien, aceptar tal como es una cosa.

yekchiujtok adj. Bien hecho.

yetok vb. Ha estado.

yetoke' vb. Han estado.

ye'uante pron. Ellos, ellas.

yeuatok vb. Está sentado.

yeuatoke' vb. Están sentados.

ye'uatl pron. Él, ella.

yeuayotl s. Cáscara.

yi adv. Ya, por ejemplo: *yi otik chiuuj*, ya lo hiciste; *yi onka'*, ya hay.

yika loc. prep. Por eso, por ejemplo: *yika ni tlokoya*, por eso estoy triste.

- yika'** vb. Ya hay.
yikana vb. Guíalo.
yikanalistli s. Guía, puntero.
yikema loc. adv. La vez pasada.
yiskisa vb. Se desangra.
yiko vb. Prueba, con el pronombre *xik, xik yiko*, pruébalo.
yimili s. Frijolar, sembradío de.
yisotik adj. Con aspecto sangrante.
yispatlaujtok adj. Ensangrentado.
yistoktok adj. Bañado en sangre.
yistlami vb. Se le acaba la sangre.
yistli s. Sangre.
yitik adj. Pesado.
yitiya vb. Se hace pesado.
iyiantli s. Silla.
iyieua loc. adv. Hace rato.
yi'yikoli s. Intento.
yoli vb. Nace.
yolilistli s. Nacimiento.
yolis vb. Va a nacer, nacerá.
yoliske' vb. pl. Van a nacer, nacerán.
yolix s. Parte de la cavidad estomacal a la altura del diafragma.
yolixkokolistli s. Dolor en el diafragma, dolor estomacal.
yolixtsapinilistli s. Piquete a la altura del diafragma (herida punzocortante).
yoloma'xeloua vb. Le parte el corazón (sentimientos).
yolo'pachiui s. Conformidad, aceptación, resignación.
yolo'tli s. Corazón.
yolo'tsapinilistli s. Piquete en el corazón (dolor, herida punzocortante).
yoloxochitl s. Flor de corazón, botánica.
youak s. Noche (de noche).
youali s. Oscuridad.
youalkisa vb. Sale de noche.
youaltlaichtijki s. Ladrón que roba de noche o al amparo de la oscuridad.
youaltla'piani s. Velador.

Diccionario bilingüe náhuatl-español.
En defensa del náhuatl en el México moderno
se terminó de imprimir en el mes de abril de 2019 en:

Editorial Fénix
Avenida Río Magdalena 101-10, Colonia San Ángel, Delegación
Álvaro Obregón, Ciudad de México, C. P. 01000.
www.editorialfenix.com

El tiraje consta de 1000 ejemplares.

